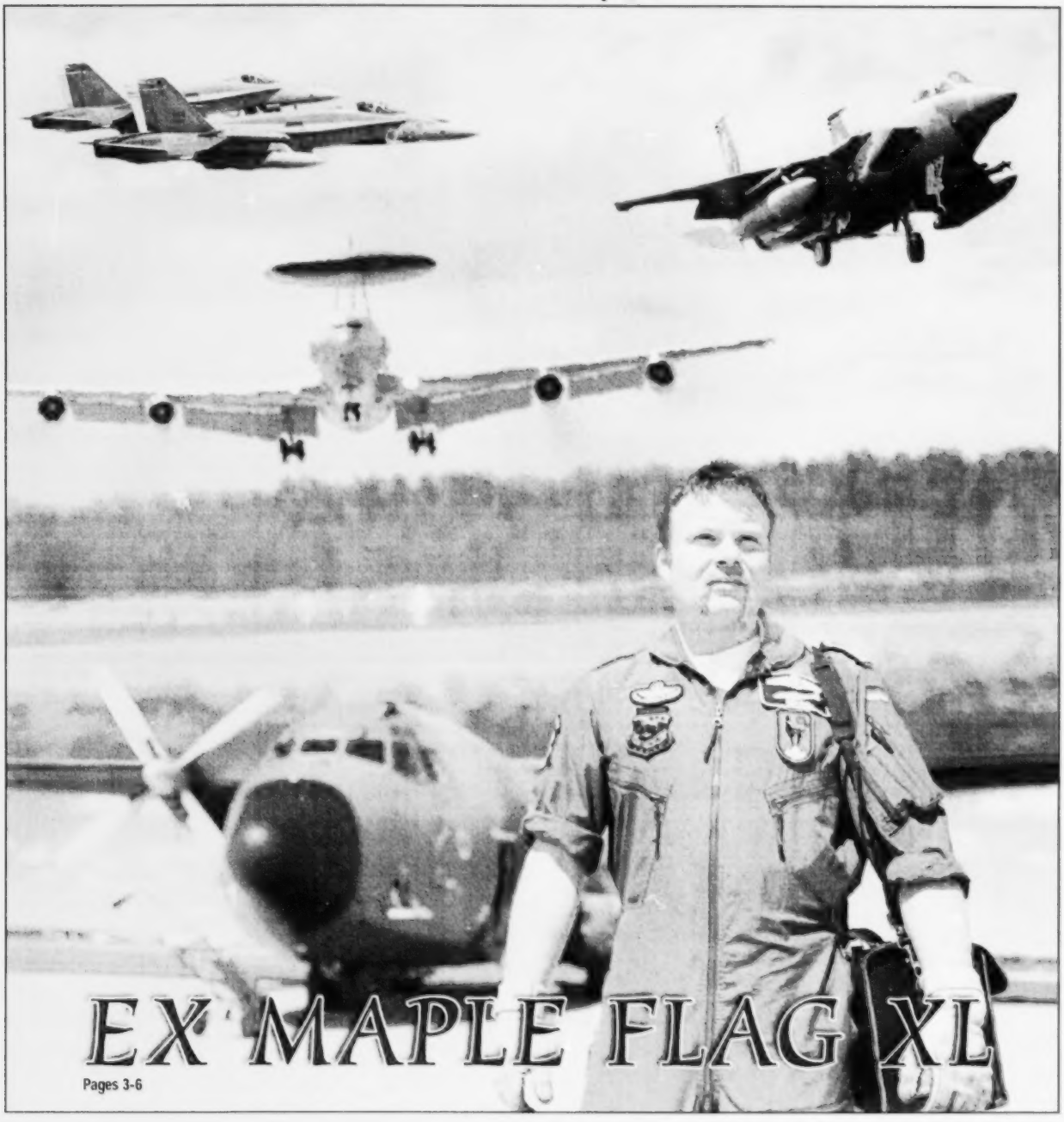
The MAPLE LEAF / La FEUILLE D'ÉRABLE

27 June 2007, Vol. 10, No. 20 / Le 27 juin 2007, vol. 10, nº 20

In this week's issue/Dans le présent numéro



EX MAPLE FLAG XL

Pages 3-6

Supporting Reservists/Soutenir les reservistes	7	Navy/Marine	12-13
Army/Armée de terre	8-9	Afghan quilt/Une courtepointe particulière	15
Air Force/Force aérienne	10-11	CFPN/BPFC	Supplement/Supplément

National Defence / Défense nationale

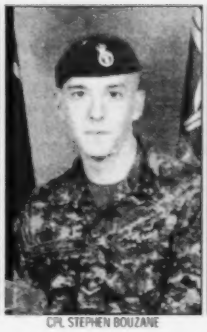
Canada

Three soldiers killed in roadside bomb blast

Three Canadian soldiers were killed in Afghanistan June 20, when their unarmoured vehicle hit a roadside bomb outside of Kandahar. Corporal Stephen Frederick Bouzane, Private Joel Vincent Wiebe, and Sergeant Christos Karigiannis, all three were based in Edmonton and members of Charlie Company, 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry.

The soldiers were part of a convoy conducting a re-supply mission between checkpoints through what they believed was secured terrain. The incident happened about 65 kilometres southwest of Kandahar, at a Canadian forward operating base. The soldiers were travelling in a Gator, on difficult terrain, described as farming land with grape fields, lots of tracks and mud walls, some of them three metres high.

PTE/SDT JOEL WIEBE



CPL STEPHEN BOUZANE

SGT CHRISTOS KARIGIANNIS

L'explosion d'une bombe tue trois soldats

Trois soldats canadiens, à savoir le Caporal Stephen Frederick Bouzane, le Soldat Joel Vincent Wiebe et le Sergent Christos Karigiannis, tous d'Edmonton et membres de la Compagnie C du 3e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, ont perdu la vie le 20 juin, en Afghanistan, lorsqu'une bombe a explosé près de leur véhicule non blindé à l'extérieur de la base à Kandahar.

Les soldats faisaient partie d'un convoi qui menait une mission d'approvisionnement de postes de contrôle dans une zone qu'ils croyaient sûre. L'événement est survenu à environ 65 kilomètres au sud-ouest de Kandahar, à une base d'opérations avancée canadienne. Les militaires voyageaient à bord d'un Gator sur des terres agricoles où l'on trouvait des vignes, de nombreuses pistes et des murs de boue, dont certains atteignaient trois mètres de haut.

Letter of thanks

General Hillier,

We are Master Corporal Allan Stewart's mother and father-in-law. We had the privilege of meeting you in Trenton on April 15.

We are writing concerning our visit and stay during this time.

We were treated with the utmost respect by the military while we were there.

The ceremony in Trenton, funeral and burial were all done with professionalism and the respect for Allan that he deserved. Our daughter was taken care of by loving and caring people. Everything was done wonderfully and could not have been better.

We thank you from the bottom of our hearts. We would also like to express our thanks and gratitude to Lt Kevin Wong, LCol Cadden, RSM Kevin Lee and Padre Lee Lambert for their great support and love shown to our daughter and granddaughters during their time of loss.

Thank you for your time.

Respectfully yours,
Eva and Terry LeFurgey

Une lettre de remerciement

Général,

Tout au long de notre visite, le 15 avril, à Trenton, où nous avons eu le privilège de vous rencontrer, les militaires nous ont traités avec un très grand respect.

La cérémonie, les obsèques et l'inhumation ont été menées avec toute l'attention et le respect que méritait Allan. Des gens aimables et dévoués se sont occupés de notre fille. Tout a été bien organisé et tout s'est déroulé sans heurt.

Nous voulons vous remercier du fond de notre cœur. Nous tenons également à témoigner notre gratitude au Lt Kevin Wong, au Lcol Cadden, au Sergent-major de régiment Kevin Lee et à l'aumônier Lee Lambert pour leur soutien précieux et pour l'affection qu'ils ont témoignée à notre fille et à nos petites-filles endeuillées.

Merci de nous avoir consacré votre temps.

Veuillez agréer, Général, nos salutations distinguées.
Eva et Terry LeFurgey, beaux-parents du Caporal-chef Allan Stewart

For a good cause/Pour une bonne cause

MCPL/CPLC KEVIN PAUL

CF Military Police Sgt Jim Steward accepts donations from a British serviceman during the Military Police Fund for Blind Children Spin-a-thon.

The Canadian MPs held their 24-hour Spin-a-thon on the Boardwalk at Kandahar Airfield. The event was held to raise funds for the Military Police Fund for Blind Children, in support of Serve Afghanistan's School for the Blind.

Le Sgt Jim Steward, policier militaire canadien, accepte des dons d'un militaire britannique lors du « cyclethon » pour le Fonds de la police militaire à l'intention des enfants aveugles.

Les policiers militaires canadiens ont tenu le « cyclethon » de 24 heures sur la promenade à l'aérodrome de Kandahar. L'activité visait à recueillir de l'argent pour le Fonds de la police militaire à l'intention des enfants aveugles, à l'appui de l'école pour aveugles du mouvement « Serve Afghanistan ».

MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DPAPS,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DPSAP,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 - NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.cs3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj (ret) Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)
Eric Jeannotte (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Isabelle Lessard (819) 997-0751

WRITERS / RÉDACTION
Kristina Davis (819) 997-0741

O-NEWS NETWORK / RÉSEAU O-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

PHOTO PAGE 1: PHOTO MONTAGE

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

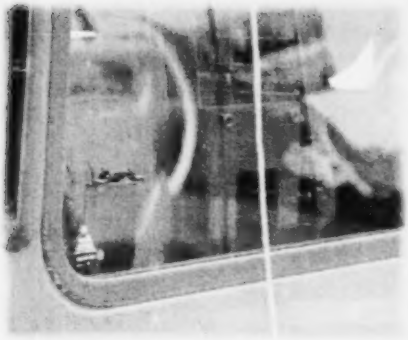
The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Maple Flag XL Open House welcomes 4 000 visitors



By Kristina Davis

The siren wails; too tempting for little fingers. Master Corporal Danica Vere, a military police officer at 4 Wing Cold Lake, smiles. Again, she encourages.

Both the young and the young at heart had the chance to get up close and personal with not only the siren on the G-Wagon, but also a variety of Canadian and international aircraft, as well as Army vehicles, during MAPLE FLAG XL (MF 40) Open House June 9.

Hosted by the wing, the event was held to thank the local community for its ongoing support of the four-week event. Wing Commander Colonel Greg Matte says the Open House is an important aspect of MF.

"It's a chance for the local population to meet pilots and support staff," he explains. "Cold Lake is a small community and there's an influx of thousands of foreign military representatives."

An estimated 4 000 visitors braved chilly winds under sunny skies to peer inside aircraft, take a tour of the E-3A AWACS and sit inside the G-Wagon.

MCpl Vere says it was beneficial for the MPs to participate. "We have 10 members in Kandahar right now," she explains. "It gives us an overall exposure. We are not just in garrison, we are in the field, as well."

MCpl Robert McKinley, an aviation technician, spent much of his day answering questions about the M61A1 20 mm Vulcan Cannon. Firing 6 000 rounds per minute, it's an impressive piece of equipment.

He says the Open House is important not only to give the public a sense of what the CF does at home and abroad, but also as a recruiting tool. He's honest, though, with any potential recruits. "If you're ready for discipline and challenges, go for it," he says. "If not, don't."

KRISTINA DAVIS

LCdr Charles Brown, a member of Strike Fighter Squadron Thirty One (VFA-31), known as the Tomcatters, was experiencing his first ever MAPLE FLAG.

Le Capc Charles Brown, membre du 31e Escadron d'avions de combat (VFA-31), ou les Tomcatters, vivait son tout premier Exercice MAPLE FLAG.

Lieutenant-Commander Charles Brown, a member of Strike Fighter Squadron Thirty One (VFA-31), known as the Tomcatters, was experiencing his first ever MAPLE FLAG. Now flying the F/A-18E Super Hornet, he has four "cruises" under his belt onboard American aircraft carriers.

From Virginia Beach, Virginia, LCdr Brown says it's a great opportunity to train with other NATO nations. Plus, he adds, while most of his training is normally done over water, the low-level opportunities in Cold Lake are second to none.

He says the Tomcatters participated in the Open House to thank the wing for being such good hosts. And, flying the Super Hornets, they were a source of curiosity.

As for his first MF experience, LCdr Brown admits he wasn't quite sure what to expect. "I'm pleased with the level of professionalism and the knowledge of tactics," says the veteran of both the Gulf and the Mediterranean region. And, from his perspective, MAPLE FLAG still satisfies its original intent: to give junior pilots critical combat experience.

L'activité portes ouvertes MAPLE FLAG XL accueille 4 000 visiteurs

Par Kristina Davis

La sirène hurle; irrésistible pour les petits doigts. La Caporal-chef Danica Vere, policière militaire à la 4e Escadre Cold Lake, sourit. Encore, encourage-t-elle.

Les jeunes et les moins jeunes ont eu la chance de voir de près non seulement la sirène du G-Wagen, mais aussi toute une gamme d'aéronefs canadiens et étrangers, ainsi que des véhicules de l'Armée de terre, à l'occasion de la journée portes ouvertes de l'Exercice MAPLE FLAG XL, qui a eu lieu le 9 juin.

CPL KORTE OLTHUIS

Capt Jean Yves Taschereau, a Griffon pilot with 417 Combat Support Squadron, shows one of his daughters his "office" as she sits on the hood of a CH-146 Griffon helicopter during the MF 40 Open House.

Le Capt Jean Yves Taschereau, pilote de Griffon du 417e Escadron de soutien au combat, montre son « bureau » à l'une de ses filles, qui il assoit sur le devant d'un hélicoptère CH-146 Griffon à l'occasion de la journée portes ouvertes de l'Exercice MAPLE FLAG.

Organisée par l'escadre, l'activité visait à remercier la collectivité locale de son appui continu à l'exercice d'une durée de quatre semaines. Le Colonel Greg Matte, commandant de l'escadre, affirme que la journée portes ouvertes est un élément important de MAPLE FLAG.

« Pour les gens du coin, c'est une occasion de rencontrer des pilotes et des membres du personnel de soutien, explique-t-il. Cold Lake est une petite collectivité et, durant l'exercice, des milliers de militaires étrangers y affluent. »

Pendant cette journée ensoleillée, environ 4 000 visiteurs ont brave les vents frisquets pour examiner les aéronefs, découvrir le E-3A AWACS et s'asseoir à l'intérieur d'un G-Wagen.

La Cplc Vere affirme qu'il était avantageux pour la police militaire de participer à cette activité. « Dix policiers militaires sont à Kandahar en ce moment, explique-t-elle. Nous jouissons ainsi d'une visibilité globale. Nous ne sommes pas seulement à la garnison; nous participons aussi aux campagnes. »

Le Cplc Robert McKinley, technicien en aéronautique, a passé la plus grande partie de sa journée à répondre à des questions au sujet du canon Vulcan M61A1 de 20 mm. Celui-ci tire 6 000 projectiles à la minute. Il s'agit somme toute d'une arme assez impressionnante.

Il affirme que la journée portes ouvertes est importante non seulement pour montrer au grand public ce que les FC font au pays et à l'étranger, mais aussi pour favoriser le recrutement. Il est cependant très franc avec les gens qui envisagent de s'enrôler : « Si vous êtes prêts à vous soumettre à une discipline de fer et à surmonter des obstacles, allez-y. Sinon, laissez tomber ».

Le Capitaine de corvette Charles Brown, membre du 31e Escadron d'avions de combat (VFA-31), connu sous le nom de Tomcatters, participait pour la toute première fois à MAPLE FLAG. Maintenant aux commandes du F/A-18E Super Hornet, il a déjà « voyagé » quatre fois à bord de porte-avions des États-Unis.

Originaire de Virginia Beach, en Virginie, le Capc Brown souligne qu'il s'agit d'une bonne occasion de s'exercer avec des militaires d'autres pays membres de l'OTAN. En outre, son entraînement se fait majoritairement au-dessus de l'eau. Les occasions de piloter à basse altitude qu'offre Cold Lake sont donc très précieuses.

Il affirme que les Tomcatters ont participé à la journée portes ouvertes afin de remercier l'escadre de son excellent accueil. Comme ils pilotent des Super Hornets, ils suscitent la curiosité.

Pour ce qui est de sa première participation à MAPLE FLAG, le Capc Brown avoue qu'il ne savait pas trop à quoi s'attendre. « Je suis heureux de constater les excellentes compétences et les bonnes connaissances en matière de tactiques, souligne le militaire », qui a été affecté dans la région du Golfe et de la Méditerranée. À son avis, MAPLE FLAG atteint toujours son objectif d'origine, à savoir offrir aux pilotes débutants une expérience de combat essentielle.

MAPLE FLAG XL evolves to reflect real-world reality

By Kristina Davis

4 WING COLD LAKE — She's got freckles and red hair in two braids—Anne Shirley's spunk—in a flight suit.

Captain Jodi-Jane Longley, a navigator with 436 Transport Squadron at 8 Wing Trenton, is at MAPLE FLAG XL (MF 40)—the once fighter-focused exercise that has evolved to include more elements and more realistic scenarios based on today's ever-evolving threat.

The exercise, which wrapped up June 15, still provides Canadian and allied aircrew with realistic training in a modern simulated air combat environment, and emphasizes air operations involving large package coalition forces. But it also, for the first time, includes Special Forces, transport aircraft and an expanded role for helicopters.

For Capt Longley, who has been to Afghanistan twice, MF provides an excellent opportunity to practice manoeuvres, flying with multiple packages and live ground defence. She says it has real-world value. "You never know," she says, "what the Taliban is going to pull out."

But, she adds, the goals remain the same: on time, on target and zero losses. In an exercise scenario, the crew only discovers if they "die" during the debrief.

And, flying against fighters, everything happens much, much faster. "Decisions and reactions must be made in seconds," she explains.

During MF, the Herc crews fly tactical re-supply missions, such as airdrops or missions to austere landing zones. They use simulated and live drop zones from the Cold Lake Air Weapons Range (CLAWR), as well as drop zones at CFB Wainwright, Alta.

The Advanced Tactical Air Transport course is also run during MF. Capt Longley says running the course during the exercise is a real benefit due to its sheer size and scope. From radar ground threats to a variety of air assets, including "Red Air", the course is dynamic and real.

She says realistic scenarios help aircrew take the exercise more seriously. And given MF's international flavour, each country brings something different to the table, including experience with a variety of threats. "You can pick up interesting points from the threat you are flying against."

That kind of international co-operation is inherent to MF. That may be a bit hard to believe for those flying against the 65th Aggressor Squadron from Nellis Air Force Base in Nevada. Admittedly it's hard to get a warm fuzzy from the "Red Air" or opposing forces flying the F-15C Eagle.

Covering both two-week periods of MF, Lieutenant-Colonel Larry Bruce, the squadron's commanding officer, says they want the "Blue Air" to get the best possible training. He harkens back to the original intent of both RED and MAPLE FLAG: giving junior wingmen and women their first 10 sorties to ensure survivability.

KRISTINA DAVIS

Capt Jodi-Jane Longley

Le Capt Jodi-Jane Longley

The Aggressor Squadron is well-suited to the task. Reactivated in January of 2006, they are charged with providing American pilots innovative, adversarial training to ensure continued combat capability. It's the squadron's first time at MF.

LCol Bruce says they wanted to challenge the "Blue Air" using a building block approach. But, he adds, they are conscious of always upping the ante. "Everyday we want to make sure it doesn't get mundane," he explains.

He says that's important. "We're giving them a more difficult challenge than they'd ever face in a real scenario." And he wants them to rise to the challenge.

KRISTINA DAVIS

Capt Sylvain Cloutier series onboard the NATO E3-A AWACS.

Le Capt Sylvain Cloutier à bord du E3-A AWACS de l'OTAN.

MAPLE FLAG ever changing, ever evolving

Major Neil McRury used to be a RCMP officer. Originally from Cape Breton, he's been in the Air Force since 1988. As Officer Commanding of the Air Force Tactical Training Centre he's experiencing his 12th MF. He's also candid about the recent changes to the exercise.

"Unless we modified the exercise to make it more salient and more applicable to today's threat environment, it would die," he says.

Part of that evolution includes expanding the exercise to include all "war fighters"; all facets of the CF. He's actually looking for ways to include the Navy in the future.

So from the Canadian Manoeuvre Training Centre (CMTC) at CFB Wainwright to, for the first time ever, Special Operations Forces, to an increased use of tactical helicopters, the evolving exercise gained momentum and interest.

And while he's pleased with this year's efforts, he sees more changes on the horizon. In fact, he'd like to see the air space divided into two "countries" and have the exercise play itself out. Ironically, despite the vastness of the area, there may not be quite enough space for that. There are some additional challenges, if the two country concept flies, with the Army putting assets on the largely marshy CLAWR. He says it's pretty exciting to see MF evolve. "It's more realistic than ever before."

Capt Carl Cottrell is the MF exercise director. He says he's one of the few fighter pilots who didn't join the Air Force because of "Top Gun". Instead Air Cadets and a family affection for aviation led him to his chosen profession.

MCPL SERGE PETERS

Cpl Derek Stratton, an avionics technician with 409 Tactical Fighter Squadron, uses the Optical Target Monitor calibration device to boresight the forward looking infrared sensor on board the CF-18 Hornet.

Le Cpl Derek Stratton, technicien en avionique au sein du 409 Escadron d'appui tactique, se sert du moniteur de visée optique afin de calibrer le capteur infrarouge avant d'un CF-18 Hornet.

He says while the exercise is smaller this year—it runs for four weeks instead of six—the countries that participate are getting more out of the training opportunities. "They have more freedom on the range," he explains. "It's better for them." And that very air space, he adds, is key to the changes in MF this year. Using CMTC Wainwright has also offered opportunities that would not have been otherwise possible.

He says MF was successful because it could and did change. "What was a fighter-centric exercise morphed into a joint-construct exercise," he says.

Part of that joint aspect included Special Forces from the Canadian Special Operations Regiment. Capt Dave, a joint terminal attack controller (JTAC), someone who co-ordinates the provision of Close Air Support from a forward position, says they participated as part of the air-to-ground war.

Working with German and Belgian Special Forces, MF was part of their pre-deployment, combat readiness training. "It's another step in improving our proficiency in doing the job," he says.

During Period I, which took place in Wainwright, he says the training was more dynamic. "We jumped in from coalition transport aircraft and while controlling the various attack aircraft we kept moving to avoid capture by the enemy," he explains. "This highlights the fact that although we're certified JTAC's, we're soldiers first."

He sees his role and that of his team as a force multiplier. "A JTAC team can significantly increase a ground force's firepower," he explains.

From the CP-140 Aurora to...

With a boyish grin and glasses, Corporal Adam Smith points out the variety of fighters on the ramp at 4 Wing. He's especially intrigued by the props on one transport. From St. John's, Nfld., he's posted to 14 Air Maintenance Squadron at 14 Wing Greenwood. He's a long way from home and a long way from the CP-140 Aurora.

He volunteered as an augmentee for the chance to simply see and experience new things. On the ground for the duration of the exercise, he's been working primarily with American, Dutch, Belgian and French forces. He's spent much of his time towing aircraft. While Cpl Smith says it's pretty standard work, he says the Mirage can be a little finicky. "You can't turn the front wheel as much," he explains.

And marshalling the fighters on the airfield is also a far cry from the comparably hulking Aurora. You make sure there's enough clearance, he explains. And, that there's nothing in the way.

As for MF itself, he sums it up like this: "It's a little faster," he says with a smile, "and there's a lot more planes going up."

(BOAD) SERGE PETERS

View of the tarmac at 4 Wing Cold Lake during Ex MAPLE FLAG XL

Vue de l'aire de trafic de la 4e Escadre Cold Lake lors de l'exercice MAPLE FLAG XL

MAPLE FLAG XL s'adapte à la réalité

Par Kristina Davis

4e ESCADRE COLD LAKE — Elle a le visage parsemé de taches de rousseur et deux nattes – la fougue d'Anne Shirley – glissées dans un habit de pilote.

Le Capitaine Jodi-Jane Longley, navigatrice du 436e Escadron de transport à la 8e Escadre Trenton, participe à l'Exercice MAPLE FLAG XL (MF 40). Autrefois axé sur les avions de chasse, on a transformé celui-ci afin d'y intégrer d'autres éléments et d'utiliser des scénarios plus réels fondés sur les menaces actuelles, qui sont en constante évolution.

L'exercice, qui s'est terminé le 15 juin, constitue pour les équipages d'aéronefs canadiens et alliés un entraînement réaliste dans un milieu simulé de combat aérien qui mise sur les opérations aériennes mettant en jeu des forces de coalition de grande taille. Pour la toute première fois, l'exercice accueillait les Forces spéciales et des aéronefs de transport, et réservait un rôle plus important aux hélicoptères.

Pour la Capt Longley, qui est allée en Afghanistan deux fois, MF représente une excellente occasion de s'exercer aux manœuvres, de piloter dans différentes situations et de jouir d'une défense au sol. Elle affirme que cet exercice est vraiment pratique. « On ne sait jamais ce que les talibans nous réservent », ajoute-t-elle.

Elle précise par contre que l'objectif reste le même : à temps, au bon endroit et sans aucune perte. Toutefois, pendant l'exercice, l'équipage n'apprend sa « mort » que lors de la réunion du compte rendu.

Comme on se mesure à des avions de chasse, tout arrive beaucoup plus rapidement. « On ne dispose que de quelques secondes afin de prendre des décisions et de réagir », explique-t-elle.

Au cours de MF, les équipages d'Hercules effectuent des missions de ravitaillement tactique, sous forme de largages, ou des missions où ils doivent se poser dans des zones hostiles. Ils utilisent alors des zones de largage simulées et réelles au polygone de tir aérien de la 4e Escadre Cold Lake, ainsi que des zones de largage à Wainwright, en Alberta.

Le cours de niveau avancé sur le transport aérien tactique a aussi lieu durant MF. La Capt Longley y voit un avantage, en raison de la taille et de la portée de l'exercice. Le cours est dynamique et réel. Il porte sur les menaces radar au sol et toute une gamme de ressources aériennes, dont la force ennemie « rouge ».

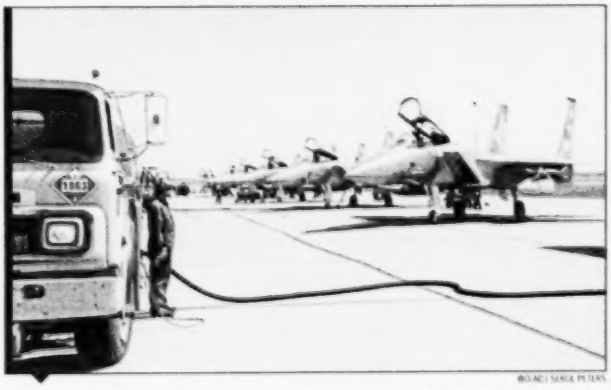
La militaire affirme que les scénarios réalistes aident les équipages aériens à prendre l'exercice plus au sérieux. Et l'aspect international de MF fait également en sorte que chaque pays y apporte quelque chose de différent, notamment l'expérience de différentes menaces. « On peut dégager certains points intéressants en observant ceux à qui on se mesure. »

Ce type de collaboration internationale est inhérent à MF, ce que trouvent difficile à croire ceux qui doivent affronter le 65th Aggressor Squadron de la base aérienne Nellis, au Nevada. Il est de toute évidence difficile de ressentir que la force ennemie vous veut du bien, surtout lorsqu'elle est aux commandes de F-15C Eagle.

Le Lieutenant-colonel Larry Bruce, commandant de l'escadron, affirme que son équipe tient à ce que la force alliée (bleue) reçoive la meilleure formation possible lors des deux périodes de deux semaines chacune de MF. Il remonte aux premières intentions des exercices RED FLAG et MAPLE FLAG : offrir aux pilotes débutants la chance d'effectuer leurs dix premières sorties afin d'assurer leur capacité de survie.

Le 65th Aggressor Squadron a les qualités nécessaires à l'emploi. Remis en service en janvier 2006, l'escadron est chargé d'offrir aux pilotes états-uniens un entraînement novateur contre un adversaire afin d'éprouver leur aptitude à combattre. Il s'agissait de la première participation de l'escadron à MF.

Le Lcol Bruce affirme qu'il voulait stimuler la force alliée en utilisant une approche modulaire. Les pilotes sont toutefois bien conscients qu'on tente



(BOAD) SERGE PETERS

F-15C Eagles from the 65th Aggressor Squadron on the 4 Wing Cold Lake tarmac during Ex MAPLE FLAG XL (MF 40).

Les F-15C du 65th Aggressor Squadron sur l'aire de trafic de la 4e Escadre Cold Lake durant l'exercice MAPLE FLAG XL

CPL IGOR LOUTSKOUK

International crew of air controllers participating in Ex MAPLE FLAG XL mission at 42 Radar Squadron.

Des contrôleurs aériens d'autres pays participent à l'Ex MAPLE FLAG XL au 42e Escadron de radar.

toujours de monter la barre. « Chaque jour, nous voulons être sûrs qu'ils ne sont pas blasés », explique-t-il.

Il ajoute que c'est important. « Nous leur présentons un obstacle plus difficile que celui qu'ils pourraient avoir à surmonter en réalité. » Il s'attend à ce que les participants soient à la hauteur de la situation.

Maple Flag, toujours en évolution

Le Major Neil McRury était policier dans la GRC. Originaire du Cap-Breton, il est membre de la Force aérienne depuis 1988. En tant que commandant du Centre d'instruction tactique de la Force aérienne, il participe pour la douzième fois à MF.

Il est très direct lorsqu'il parle des changements récents apportés à l'exercice.

« Si nous ne modifions pas l'exercice pour qu'il se démarque et qu'il tienne compte des dangers du milieu actuel, il disparaîtra », explique-t-il.

Une partie de cette évolution comprend l'élargissement de l'exercice afin qu'il englobe tous les « combattants de guerre », soit toutes les facettes des FC. Le Maj McRury cherche même à tailler une place à la Marine dans l'exercice.

Du Centre canadien d'entraînement aux manœuvres à la BFC Wainwright aux Forces d'opérations spéciales, pour la toute première fois, en passant par l'utilisation accrue des hélicoptères tactiques, l'exercice s'est affermi et a suscité de l'intérêt.

Bien que le Maj McRury soit satisfait des efforts déployés cette année, il prévoit d'autres changements. Il aimerait d'ailleurs que l'espace aérien soit divisé en deux « pays » et laisser l'exercice se dérouler de cette manière. Ironiquement, malgré l'étendue du territoire, il se peut qu'on manque d'espace. Or, si le concept de deux pays est adopté, l'Armée de terre devra installer des ressources sur le polygone de tir, qui est en fait plutôt marécageux. Le Maj McRury se réjouit de voir évoluer MF. « Il est beaucoup plus réel qu'avant. »

Le Capt Carl Cottrell est directeur de l'Exercice MF. Il affirme qu'il est un des seuls pilotes de chasse qui n'ait pas choisi la Force aérienne en raison du film « Top Gun ». En effet, ce sont plutôt les cadets de l'Air et l'affection que sa famille porte à l'aviation qui l'ont mené à son métier.

Bien que l'exercice de cette année ne dure que quatre semaines plutôt que six, les pays qui y participent bénéficieront encore plus de leurs occasions de formation. « Ils ont plus de liberté pour ce qui est du polygone, ce qui leur est profitable, explique-t-il. » Cet espace aérien est la clé des changements apportés à l'exercice cette année. L'utilisation du CCEM Wainwright permet aussi d'offrir des occasions qui n'auraient pas été possibles autrement.

Le Capt Cottrell affirme que MF réussit parce qu'il peut changer et qu'il a changé. « D'un exercice axé sur les avions de chasse, nous sommes passés à un exercice interarmées conceptualisé. »

L'aspect interarmées se concrétise grâce à la participation du Régiment d'opérations spéciales du Canada. Le Capt Dave, contrôleur interarmées de la finale de l'attaque, qui coordonne l'appui aérien rapproché pour veiller à ce que les bombes tombent sur leur cible, affirme qu'il a participé aux missions de guerre air-sol.

Les forces spéciales, travaillant de concert avec leurs homologues allemands et belges, participaient à MF dans le cadre de leur entraînement de préparation préalable au déploiement. « C'est une étape visant à améliorer nos compétences », ajoute-t-il.

Lors de la période I, qui a eu lieu à Wainwright, il affirme que l'entraînement était plus dynamique, puisqu'une force ennemie traquait l'équipe. « Nous devions toujours nous déplacer pour éviter d'être capturés. » Il voit son rôle et celui de son équipe comme des multiplicateurs de force. « Nous pouvons utiliser des armes plus grosses et plus considérables que la force terrestre », explique-t-il.

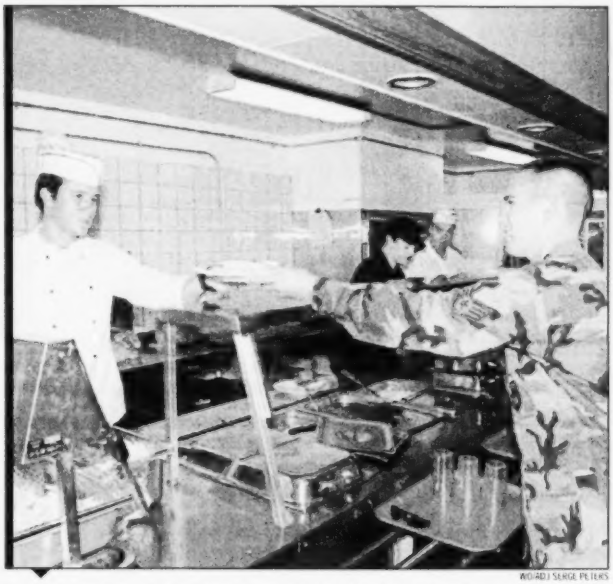
Du CP-140 Aurora à...

Portant des lunettes et affichant un sourire ravi, le Caporal Adam Smith s'intéresse aux divers avions de chasse sur la piste à la 4e Escadre. Les accessoires sur un appareil l'intriguent particulièrement. Le caporal, originaire de St. John's, à T.-N.-L., est affecté au 14e Escadron de maintenance (Air) de la 14e Escadre Greenwood. Il est loin de chez lui et à des kilomètres du CP-140 Aurora.

Il s'est porté volontaire pour faire partie des renforts afin d'avoir la chance de voir autre chose et de vivre de nouvelles expériences. Au sol pour la durée de l'exercice, il a travaillé principalement avec les forces états-uniennes, néerlandaises, belges et françaises. Il a passé le plus clair de son temps à remorquer des aéronefs. Le Cpl Smith admet qu'il s'agit de travail assez routinier, mais que le Mirage peut poser des difficultés. « On ne peut pas tourner la roue avant autant qu'il le faut », explique-t-il.

Et l'agencement des chasseurs sur la piste est bien différent du fonctionnement de l'énorme Aurora. Il faut voir à ce qu'il y ait suffisamment de place et que rien ne bloque la voie.

Le Caporal Smith résume MF ainsi : « Ça se déroule rapidement, dit-il en souriant. Et il y a beaucoup plus d'avions qui décollent ».



WO AD J SERGE PETERS

Pte Martijn Van Dongen at the steam table at 4 Wing Cold Lake All Ranks Mess during Ex MAPLE FLAG XL.

Le Sdt Martijn Van Dongen sert un repas au mess de la 4e Escadre Cold Lake pendant l'Ex MAPLE FLAG XL.

Canadian Special Operations Regiment (CSOR) Recruiting Campaign

With the release of CANFORGEN 074/07 CDS 018 251212Z APR 07, the Canadian Special Operations Regiment is again accepting applications for the 2007 training year.

Applications are being accepted from CF personnel of both genders, from all elements and occupations of the CF including the Primary Reserve.

Please consult **www.csor.forces.gc.ca/en/recruiting_e.asp** for further information.

Campagne de recrutement pour le Régiment d'opérations spéciales du Canada

Par suite de la diffusion du CANFORGEN 074/07 CDS 018 251212Z APR 07, le Régiment des opérations spéciales du Canada accepte à nouveau des candidatures pour l'année d'entraînement 2007. Les candidats peuvent être des hommes ou des femmes de toute profession et de tout commandement des FC, y compris de la Première réserve. Veuillez consulter le site Web **www.csor.forces.gc.ca/fr/recruiting_f.asp** pour obtenir de plus amples renseignements.

Supporting Canada's Reserve Force

Canadian employers and educators win national awards

By Myriam Bower

The Department of National Defence recently honoured 16 Canadian employers and educational institutions in recognition of their exceptional support to members of the Reserve Force.

The ceremony took place June 9 at NDHQ and the awards were presented by John Craig Eaton, national chair of the Canadian Forces Liaison Council (CFLC), Vice Chief of the Defence Staff Lieutenant-General Walter Natynczyk, and Major-General Herb Petras, Chief of Reserves and Cadets.

This year marked the 7th annual CFLC Reserve Force Employer Support Awards Ceremony since its inception in 1994. This event provides a unique opportunity to recognize, honour and reward employers and educational institutions who have consistently shown their support to Canada's Military by granting Reservists time off without penalty to participate in military training and operations. Oftentimes, it is found that award winners' support went further to include assistance to the Reservist's family during their deployment away from home.

During the opening ceremony Mr. Eaton expressed, "This event marks an important day for Canada's Reserve Force. CFLC 2007 National Awards pay tribute to a select group of 16 organizations who have shown outstanding support to their Reservist employees and students." Mr. Eaton praised the award recipients and highlighted that the support they provide not only makes a difference in the lives of their employees, but also is an outstanding contribution to the CF, and the public they serve.

"Today, more than ever before, our Reservists are taking on challenges unheard of a decade ago. Our part-time soldiers, sailors and aircrew are being called upon to participate in Canadian Forces operations, both here at home, and around the world. ...as many as 30 percent of the members are Reservists," commented Mr. Eaton.

As CF operations move forward and continue to change, a rapid-response, relevant, flexible and fully integrated force is needed to meet the ever-changing security challenges.

LGen Natynczyk says that the Reserve Force will continue to play a vital role in Canada's defence: "The CF is a cohesive, dedicated team of personnel able to respond quickly and professionally when called upon. The willingness of Canadian employers to grant Reservists time to train and prepare enables the team to remain 'fighting fit', and allows us to send a seamless force wherever it's needed," he said. "We applaud these employers for their steadfast support of the Canadian Forces."

For more information please contact the CFLC secretariat at: 1-800-567-9908 or e-mail cflc@forces.gc.ca. Further details on the Reserve Forces Employer Support Program can be found on the Internet at: **www.cflc.forces.gc.ca**.

Ms. Bower is a PAO in the CFLC secretariat Ottawa.

Un appui à la Force de réserve du Canada

Des entreprises et des établissements d'enseignement remportent des prix nationaux

Par Myriam Bower

Le ministère de la Defense nationale a récemment honoré 16 employeurs et établissements d'enseignement canadiens pour souligner leur appui exceptionnel aux réservistes.

La cérémonie a eu lieu le 9 juin au Quartier général de la Défense nationale. Les prix ont été remis par John Craig Eaton, président national du Conseil de liaison des Forces canadiennes (CLFC), le Lieutenant-général Walter Natynczyk, vice-chef d'état-major de la Défense, et le Major-général Herb Petras, chef, Réserves et Cadets.

Il s'agit cette année de la 7e cérémonie annuelle de remise des prix nationaux du CLFC visant à souligner l'appui des employeurs à la Force de réserve depuis leur création en 1994. Cet événement offre une occasion particulière de saluer, d'honorer et de récompenser les employeurs et les établissements d'enseignement qui offrent un appui soutenu aux Forces canadiennes en accordant aux réservistes un congé sans pénalité afin qu'ils puissent participer à de la formation et aux opérations militaires. Certains lauréats vont souvent même jusqu'à offrir de l'aide à la famille des réservistes pendant que ceux-ci sont à l'étranger.

Lors de la cérémonie d'ouverture, M. Eaton a déclaré qu'il s'agissait d'une journée importante pour la Force de réserve du Canada. « Les prix nationaux du CLFC de 2007 rendent hommage à un groupe spécial de 16 entreprises et établissements d'enseignement qui ont accordé un appui exceptionnel à leurs employés et étudiants réservistes », a-t-il dit. Il a fait l'éloge des lauréats en insistant sur le fait que leur appui ne change pas seulement la vie de leurs employés, mais qu'il constitue un soutien essentiel aux Forces canadiennes et à la population qu'elles servent.

« Aujourd'hui, plus que jamais, les réservistes accomplissent un travail que personne n'aurait soupçonné il y a dix ans. Les soldats, les marins et les aviateurs à temps partiel sont appelés à participer aux opérations des Forces canadiennes tant au pays qu'à l'étranger. [...] Jusqu'à 30 % des militaires canadiens sont des réservistes », a-t-il souligné.

À mesure que les opérations des FC se transforment et évoluent, il est nécessaire de constituer une force d'intervention rapide qui est pertinente, souple et entièrement intégrée de manière à surmonter les nombreux nouveaux obstacles en matière de sécurité.

Le Lgén Natynczyk a déclaré que la Force de réserve continuerait de jouer un rôle crucial dans la défense du Canada. « Les FC sont une équipe soudée, dévouée et formée de personnes capables de réagir rapidement et efficacement lorsqu'on fait appel à leurs services », a-t-il affirmé. « La volonté des employeurs canadiens d'accorder aux réservistes du temps pour s'entraîner et se préparer permet à l'équipe de demeurer apte au combat et nous permet d'envoyer une force homogène là où elle est nécessaire. Nous saluons ces employeurs pour leur appui indéfectible aux Forces canadiennes. »

Pour obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec le secrétariat du CLFC, au 1-800-567-9908, ou par courriel, à cflc@forces.gc.ca. Pour en connaître plus sur le Programme d'appui des employeurs à la Force de réserve, consultez le **www.cflc.forces.gc.ca**.

Mme Bower est OAP au secrétariat du CLFC à Ottawa.

Did you serve with the 1 CER during the Kuwait War (1991)?

In October of 2006 the DND/CF Ombudsman produced a report entitled "Heroism Exposed: An Investigation into the Treatment of 1 Combat Engineer Regiment (1 CER) Kuwait Veterans (1991)". The reason for this report was to investigate the treatment of 1 CER veterans following their exposure to environmental substances while on deployment to Kuwait in 1991. These substances included but are not limited to: exposure to substances emanating from a camp munitions fire; exposure to smoke from Kuwait's burning oil wells; exposure to insecticides sprayed within living quarters; exposure to unknown contaminants in former Iraqi hospitals.

The entire report can be viewed at the following Web site: **www.ombudsman.forces.gc.ca/rep-rap/sr-rs/kuw-kow/index-eng.asp**.

DND has established a helpline to capture the names and provide assistance to those members of 1 CER who served in Kuwait. If you are one of these members, please call 1-800-883-6094 and ask for the 1 CER/Kuwait desk. The helpline will be operational from June to December 2007.

Étiez-vous membre du 1 RCG pendant la guerre du Golfe, en 1991?

Au mois d'octobre 2006, l'Ombudsman du MDN et des FC a publié un rapport intitulé *L'héroïsme exposé : une enquête sur le traitement des anciens combattants du 1er Régiment du génie de combat déployés au Koweït en 1991*. L'objet de ce dernier était de publier les résultats d'une enquête sur le traitement reçu par les militaires du 1er Régiment du génie de combat (1 RGC) qui ont été exposés à des substances toxiques présentes dans l'environnement lorsqu'ils étaient au Koweït en 1991. Parmi les substances toxiques auxquelles ils ont été exposés, mentionnons des substances émanant d'un incendie de munitions survenu à un camp, la fumée provenant des puits de pétrole incendiés au Koweït, les insecticides pulvérisés à l'intérieur des cantonnements et des polluants inconnus dans les anciens hôpitaux de l'Iraq.

Vous pouvez consulter le rapport intégral dans le site Web suivant : **www.ombudsman.forces.gc.ca/rep-rap/sr-rs/kuw-kow/index-fra.asp**.

Le MDN a créé une ligne téléphonique afin d'obtenir les noms des anciens combattants du 1 RCG déployés au Koweït en 1991 et de pouvoir leur offrir de l'aide. Si vous êtes l'un d'eux, veuillez composer le 1-800-883-6094 et demandez le service 1 RCG/Koweït. La ligne d'aide sera en vigueur à compter du mois de juin jusqu'en décembre 2007.

ARMY

Uncovering Canadian disruptive pattern

By Sgt Robert Comeau

DRUMMONDVILLE, Quebec — The textile plant may be thousands of kilometres from the fighting in Afghanistan, but 45 Quebec workers are doing their part to help keep the troops hidden from view.

In fact, Annabel Canada Inc., a company in Drummondville, works around the clock to print most of the Canadian disruptive pattern (CADPAT) and arid regions patterns used by the CF. CADPAT appears on everything from combat clothing to small packs and tents. The disruptive pattern minimizes infrared technology and blends soldiers and equipment into their environment.

Nicolas Derumeaux is vice-president of Annabel Canada Inc. The Derumeaux family founded Annabel in Belgium in 1972. He believes ongoing research and development is the key to improving technology that is already highly regarded.

"We are always looking for ways to exceed what we are already doing," he told Army News. "We look to other companies and partners to improve."

The process is very technical and time-consuming. Chemicals and colours are mixed according to precise formulas. The mixtures are poured into impression drums and printed on a variety of materials. The CADPAT is steamed, washed, and dried before it is finally checked for technical specifications set by DND.

Workers make a visual inspection for flaws throughout the process and samples are analysed by computer in a lab before any product is shipped from the plant. For quality control co-ordinator, Mélanie Parent, it is critical that all products meet strict DND standards.

"It's for saving the lives of soldiers and it has to be a good final product," she insisted. "Annabel is proud to be part of that!"

Annabel has produced 2.5 million metres of raw CADPAT material in the past seven years and is now working on urban and arctic patterns for the CF. The manufacturer also has samples of new clothing lines for soldiers designed to enhance comfort.

With the advances in detection technology, companies trying to hide people and equipment face even greater challenges.

Fais-moi un dessin... de camouflage canadien

Par le Sgt Robert Comeau

DRUMMONDVILLE (Québec) — L'usine de textile se trouve peut-être à des milliers de kilomètres d'où l'on combat en Afghanistan, mais 45 ouvriers québecois y travaillent fort afin que les soldats demeurent bien camouflés.

Ainsi, Annabel Canada inc., entreprise située à Drummondville, s'affaire à imprimer le dessin de camouflage canadien (DCamC) et les motifs pour régions arides sur la majorité du tissu qui sert à la confection des vêtements que portent les soldats canadiens. Le DCamC figure partout, notamment sur les uniformes de combat, les musettes et les tentes. Le dessin de camouflage limite la détection à l'aide de l'infrarouge et permet aux militaires, ainsi qu'à l'équipement, de bien se fondre dans l'environnement.

Nicolas Derumeaux est président de Annabel Canada inc. La famille Derumeaux a fondé Annabel en Belgique, en 1972. Il estime essentiel le processus continu de recherche et de développement, qui permet d'améliorer une technologie déjà très importante.

« Nous cherchons toujours à nous surpasser », mentionne-t-il. « Nous sommes à la recherche d'autres entreprises et partenaires afin de nous améliorer. »

Le processus est très technique et coûteux en temps. Les produits chimiques et les couleurs sont mélangés selon des formules précises. Les solutions sont ensuite versées dans des tambours d'impression, puis imprimées sur une variété de tissus. Le DCamC passe à l'étape de la vapeur, du lavage et du séchage avant d'être finalement vérifié afin de garantir qu'il répond aux caractéristiques techniques établies par le ministère de la Défense nationale (MDN).

Les ouvriers effectuent une inspection visuelle pour relever les défauts tout au long du processus, puis des échantillons sont analysés par un ordinateur dans un laboratoire avant d'expédier les produits. Pour Mélanie Parent, coordonnatrice du contrôle de la qualité, il est fondamental que tous les produits respectent les normes strictes du MDN.

« Ce tissu sert à sauver la vie des soldats. Le produit doit être bon », affirme-t-elle. « Annabel est fière d'appuyer les Forces canadiennes! »

Au cours des sept dernières années, l'entreprise a produit 2,5 millions de mètres de tissu non traité portant le DCamC et commence maintenant l'impression du tissu aux motifs urbains et arctiques pour les FC. Annabel possède aussi les échantillons des nouvelles collections de vêtements conçues pour améliorer le confort des soldats.

En raison du progrès accompli dans le domaine de la détection, les entreprises, qui ont pour mission de produire un camouflage pour les soldats et l'équipement, doivent surmonter des obstacles de plus en plus grands.

SGT ROBERT COMEAU

Louis Dupuis from Baie-du-Febvre is a printer at Annabel Canada Inc. He is in charge of the proper operation of the press.

Louis Dupuis, de Baie-du-Febvre, est imprimeur chez Annabel Canada inc. Il veille au bon fonctionnement de la presse.

Checking up on things

By Lt(N) Desmond James

KANDAHAR CITY, Afghanistan — Recently, the Dand District of Kandahar Province was a minor hub of activity when Captain Robert Wheeler, a civil-military cooperation (CIMIC) team leader, went on an inspection patrol of projects that were recently implemented in seven remote locations.

The projects, involving well and mosque repairs, were well underway in all areas and many villagers expressed their gratitude to the Kandahar Provincial Reconstruction Team (KPRT) for the work involved. As usual, personnel from the Force Protection Company provided the convoy escort and the ground security that allowed Capt Wheeler to go about his business.

Dand is a large district in Kandahar Province bordering on the Reg Desert to the south. In some areas, people have begun returning there after years of living in refugee camps in Pakistan and they are starting over with nothing.

The small efforts deployed by the KPRT provide clean water and irrigation systems to people who have now chosen to start over again in Afghanistan after fleeing Taliban rule.

MCPL PIERRE-LUC PARENT

A soldier inspects the dirty water responsible for sickness in the local community.

Un soldat inspecte de l'eau sale, cause de maladies dans le district de Dand.

Assurer le suivi des efforts de reconstruction en Afghanistan

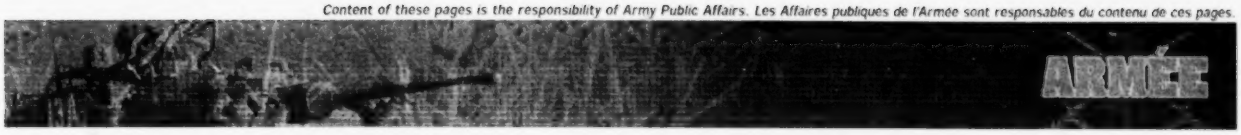
Par le Ltv Desmond James

KANDAHAR (Afghanistan) — Récemment, le district de Dand dans la province de Kandahar s'est animé lorsque le Capitaine Robert Wheeler, chef d'équipe de la coopération civilo-militaire (COCIM), a effectué une patrouille d'inspection des projets récemment mis en œuvre dans sept endroits éloignés.

Les projets, qui comprenaient la réparation de mosquées et de puits, étaient bien amorcés dans toutes les régions, et de nombreux villageois ont exprimé leur gratitude à l'Équipe de reconstruction provinciale de Kandahar (ERPK) pour son travail. Comme d'habitude, le personnel de la Compagnie de protection de la force a assuré l'escorte de convoi et la sécurité terrestre qui ont permis au Capt Wheeler de procéder à l'inspection.

Dand est un grand district de la province de Kandahar en bordure du désert de Reg au sud. Les habitants de quelques régions ont commencé à s'y établir, après des années passées dans les camps de réfugiés au Pakistan, et doivent tout recommencer.

Grâce aux petits efforts déployés par l'ERPK, ceux qui ont choisi de refaire leur vie en Afghanistan après avoir fui le régime taliban disposent d'eau propre et de systèmes d'irrigation.



Future leaders patrol scrubland in Shilo

By Sgt Dennis Power

SHILO, Manitoba — Learning to lead a successful patrol is an important part of the training on the Primary Leadership Qualification Course, Land-Module 6 (PLQ Mod 6). Most soldiers on the course have been on patrols, many of them in a theatre of operations. Though all are familiar with getting themselves ready for a patrol, now they are learning the details of planning a patrol, from the initial warning order to the debrief at the end of the patrol.

Sgt Kyle Forcier (left) and Cpl Leah McGinn keep eyes on the objective from a vantage point during a rehearsal for a Point Reconnaissance Patrol.

Le Sapeur Kyle Forcier (à gauche) et le Caporal Leah McGinn surveillent l'objectif pendant une patrouille de reconnaissance de point.

While patrolling through featureless woodlands in Shilo, soldiers on a leadership training course stop for a navigation check.

Des soldats qui suivent une formation en leadership s'arrêtent pour s'orienter au cours d'une patrouille en terrain boisé sans relief.

PHOTOS: SGT DENNIS POWER

In operational theatres we conduct patrols: to establish security, to show a presence, to become familiar with our areas of responsibility, to gather intelligence, and to set the conditions to defeat an enemy in battle.

"The candidates will be patrolling day and night," said Sergeant Douglas Quinn, an instructor on the course based at the Western Area Training Centre Detachment—Shilo (WATC Det Shilo). "The training they're doing here is going to help them a lot with future taskings and deployments."

The PLQ candidates spend a week in the field during the patrol phase of their training. The first day begins with lectures on the planning and co-ordination required to conduct a patrol, followed by a demonstration of a patrol to show how everything falls in place.

"None of the soldiers on this course are from the infantry. Some are artillery or engineers, but it's very important that they all be able lead a patrol," stated Sgt Quinn. "As we've seen in Afghanistan, any soldier in a leadership position may be called on to lead a patrol or a convoy." The training on the course provides a good base; experience will take care of the rest.

Once the demo is complete, a seemingly endless cycle of patrolling begins. Every candidate must plan and lead a patrol successfully. Candidates not leading patrols are assigned other positions of responsibility.

Navigation is usually the hardest part of a patrol. Although the global positioning system (GPS) is widely used during normal training or operations, candidates are restricted to a map and compass. Foot-patrolling without aid of a GPS in Shilo's sometimes featureless, rolling terrain can be nerve-wracking for many of the candidates.

Add a few days of wind-driven rain, a general lack of sleep and other competing demands to the equation, and the patrolling phase becomes an excellent test of a candidate's skills and determination.

De futurs chefs de patrouille s'exercent dans les broussailles de Shilo

Par le Sgt Dennis Power

SHILO (Manitoba) – Apprendre à bien mener une patrouille est une partie importante du cours de Qualification élémentaire en leadership, Terre, module 6 (QEL Mod 6). La plupart des soldats qui suivent ce cours ont déjà effectué des patrouilles, dont plusieurs dans un théatre d'opérations. Tous les militaires savent comment se préparer pour une patrouille, mais la QEL Mod 6 leur enseigne à en planifier une, en commençant par l'ordre d'avertissement initial jusqu'au compte rendu suivant la patrouille.

On effectue des patrouilles dans les théatres d'opérations pour établir la sécurité, signifier sa présence, se familiariser avec ses secteurs de responsabilité, recueillir des renseignements et se préparer à vaincre un ennemi au combat.

« Les participants patrouilleront jour et nuit », a affirmé le Sergent Douglas Quinn, instructeur du cours base au Détachement du Centre d'instruction du Secteur de l'Ouest – Shilo (Det CISO Shilo). « L'instruction que nous leur donnons ici les aidera énormement dans leurs tâches et leurs déploiements à l'avenir. »

Pendant la phase de l'instruction concernant la patrouille, les participants au cours de QEL passent une semaine sur le terrain. La première journée commence par un cours magistral sur la planification et la coordination nécessaires à la conduite d'une patrouille et se termine par une patrouille simulée afin de montrer comment le tout se met en place.

« Aucun des soldats ici n'est fantassin. Quelques-uns proviennent du génie ou de l'artillerie, mais il est très important qu'ils soient capables de diriger une patrouille », a déclaré le Sgt Quinn. « N'importe quel soldat agissant à titre de chef pourrait être appelé à diriger une patrouille ou un convoi, comme cela a été le cas en Afghanistan. » L'entrainement qu'on effectue dans le cadre du cours permet d'acquérir une bonne base; l'expérience se charge du reste.

Une fois la patrouille simulée terminée, un cycle de patrouilles apparemment sans fin s'enclenche. Chaque participant doit réussir à planifier et à diriger une patrouille; les participants qui n'en mènent pas sont affectés à d'autres postes de responsabilité.

L'orientation est habituellement la partie la plus difficile d'une patrouille. Bien que le recours au système mondial de positionnement (GPS) soit répandu pendant les séances d'instruction ou les opérations normales, les participants sont limités à l'usage de cartes et de boussoles. La patrouille à pied sans GPS sur les terrains vallonneux parfois sans relief de Shilo peut se révéler éprouvante pour beaucoup des participants.

S'ajoutent à ces conditions quelques jours de pluie chassée par le vent, un manque de sommeil généralisé et d'autres exigences conflictuelles. La phase de patrouille constitue assurément un excellent test des compétences et de la détermination des candidats.

Sgt Kyle Forcier maintains security to the flank of his patrol while it is stopped during a navigation check.

Le Sapeur Kyle Forcier assure la sécurité du flanc de sa patrouille qui s'est arrêtée pour s'orienter.

For additional news stories visit **www.army.gc.ca**. • *Pour lire d'autres reportages, visitez le* **www.armee.gc.ca**.

AIR FORCE

Improve your situational awareness • *Visit the new Air Force Web site*

PHOTOS: ROY AHOPELTO

By Holly Bridges

Anyone visiting the Air Force Web site lately may have noticed more than a few changes. The site has a new look and feel, and from all accounts, it looks great, feels fun and showcases the best of the best of Air Force people, equipment and operations.

The site definitely has some unmistakable new features, such as:

- A revamped home page with a vibrant, colourful, commanding new look;
- A new searchable imagery gallery (see sidebar);
- Updated aircraft pages, including information on the soon-to-be-delivered C-17 Globemaster III and the next-in-line CH-148 Cyclone;
- An interactive experience with videos and downloads about select CF aircraft, their crews and the missions they perform;
- Three exciting new features, within those aircraft pages, that offer visitors a unique experience. "Engage: Up Close" includes virtual reality 360° tours of the interior and exterior of several aircraft and FAQs with answers from real pilots, "Situational Awareness: SENSORS" demonstrates the sensors used by CF-18 and Aurora pilots to stay on top of what's going on around them, and includes virtual reality and real video demonstrations and mini-games. "Mission Profile" is an interactive experience that takes you through the steps of a real Air Force mission;
- For the first time ever, the Air Force will publish, wherever possible, air show schedules and special appearances by various air demonstration teams such as the Snowbirds and the CF-18 Air Demonstration team.

Although not completely overhauled, the most-viewed pages have been updated, and more will be revamped in the weeks to come. As well, exciting new features will be added as time goes on.

The beauty about the site is it appeals to those inside and outside the Air Force, although some of it requires flash technology is therefore not accessible on DND/CF computers. Check out the site at **www.airforce.forces.gc.ca** and you'll see what we mean! Enjoy!

Dotez-vous de capteurs de connaissance situationnelle

Visitez le nouveau site Web de la Force aérienne

Par Holly Bridges

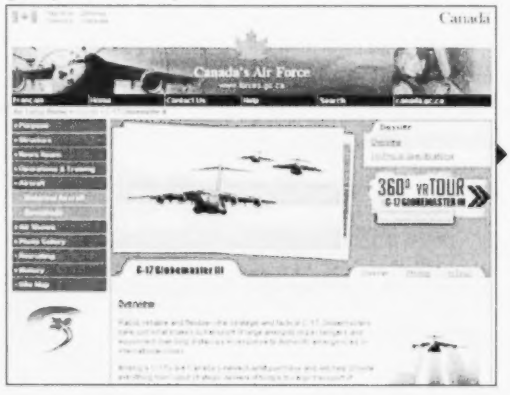
Toute personne qui a visité le site Web de la Force aérienne dernièrement a sans doute remarqué qu'on y a apporté des changements. Le site a une nouvelle apparence, et de l'avis de tous, il a fière allure. De plus, il est divertissant et présente le meilleur du personnel, de l'équipement et des opérations de la Force aérienne.

Parmi les nouveautés dans le site Web, notons :

- une nouvelle page d'accueil stylisée avec des couleurs vives et une apparence agréable;
- une nouvelle banque d'images assortie d'un outil de recherche (voir l'encadré);
- de nouvelles pages sur les aéronefs, dont une sur le C-17 Globemaster III, qui sera bientôt livré, et sur celui qui suivra, le CH-148 Cyclone;
- un contenu interactif : des vidéos et à de l'information à télécharger au sujet des aéronefs des FC, des équipages et des missions qu'ils effectuent;
- trois nouvelles fonctions formidables dans les pages consacrées aux aéronefs qui permettent aux visiteurs de vivre une expérience incomparable. « Engagez : vue de près » permet de visiter, de façon panoramique, l'intérieur et l'extérieur de plusieurs aéronefs, et de consulter des foires aux questions contenant les réponses de véritables pilotes. « Capteurs de connaissance situationnelle » montre les capteurs utilisés par les pilotes de CF-18 et d'Aurora pour savoir ce qui se passe autour d'eux. Le site offre aussi des présentations virtuelles, des vidéos et des minijeux. « Profil de mission » est une expérience interactive qui permet de suivre les étapes d'une mission de la Force aérienne.
- pour la toute première fois, la Force aérienne affichera, autant que possible, les horaires et les activités spéciales des diverses équipes de spectacles aériens, dont les Snowbirds et l'équipe de démonstration aérienne des CF-18.

Bien qu'on ne les ait pas complètement refaites, les pages les plus populaires ont été mises à jour et seront réorganisées au cours des semaines prochaines. On y ajoutera, à l'avenir, de nouvelles fonctions palpitantes.

Le nouveau site Web plaira tant aux membres de la Force aérienne qu'au grand public. Certaines parties du site ne s'afficheront qu'au moyen du logiciel Flash, qui ne peut être installé dans les ordinateurs du MDN et des FC. Rendez-vous au **www.forceaerienne.forces.gc.ca** et vous verrez pourquoi le nouveau site fait fureur! Amusez-vous bien!



A shot of one of the new aircraft pages

Une des nouvelles pages consacrées aux aéronefs des FC

A shot of some of the 360° tours inside CF aircraft

Les visites virtuelles panoramiques de l'intérieur d'aéronefs des FC

Content of these pages is the responsibility of Air Force Public Affairs. Les Affaires publiques de la Force aérienne sont responsables du contenu de ces pages.

Do you want this picture? You got it!

New Air Force photo gallery up and running

Do you need high-quality images for presentations, Web sites, brochures, posters or briefings? You can find thousands of high-quality images of the Air Force and its people in an ever-growing, searchable database on our newly revamped Internet Web site at **www.airforce.forces.gc.ca**.

The user-friendly image bank contains high-resolution images shot by professional, CF imagery technicians and other shutterbugs with an interest in Canadian military aviation. The database features photos of every aircraft in the CF today, and those that are about to come into service such as the C-17 Globemaster III. You can also find photos of Air Force personnel in operations here at home and around the world.

It's easy to use—just enter a keyword or browse the various photo galleries from the drop-down lists that include categories such as aircraft, members at work, operations, editor's pick and Air Force events. If you have any photos of Air Force people and equipment, we would love to see them. Please send them to Warrant Officer Serge Peters at peters.jps@forces.gc.ca. If we use your photo we will credit your name. The on-line imagery database should be fully operational by September 2007.

To find the Photo Gallery, just visit our homepage and click on "Photo Gallery" on the left-hand navigation bar. If you use our photos, please credit them to DND.

CPL JF LAUZÉ

CF Imagery Technician Cpl Jean-Francois Lauzé in the back seat of CT-155 Hawk aircraft from 419 Squadron over the 4 Wing Cold Lake Air Weapons Range.

Le Cpl Jean-Francois Lauzé, technicien en photographie des FC, dans le siège arrière d'un CT-155 Hawk du 419e Escadron survolant le polygone de tir aérien de la 4e Escadre Cold Lake.

Vous voulez cette photo? Rien de plus simple!

Ouverture de la nouvelle banque de photos de la Force aérienne

Vous avez besoin d'images de grande qualité pour faire des présentations, des sites Web, des dépliants, des affiches ou des séances d'information? Servez-vous de la banque de photos de la Force aérienne, au **www.forceaerienne.forces.gc.ca**. Vous pouvez y effectuer des recherches. De plus, on y ajoute de nouvelles images continuellement.

Cette banque d'images conviviale contient des images à haute résolution prises par des photographes professionnels des FC et d'autres passionnés de la photo qui s'intéressent à l'aviation militaire au Canada. La banque renferme des photos de chaque aéronef des FC à l'heure actuelle, de même que des photos de ceux dont on se servira sous peu, soit le C-17 Globemaster III. On y trouve aussi des images des membres de la Force aérienne participant à des opérations au pays et partout dans le monde.

La banque est facile à utiliser : il suffit d'y inscrire un mot-clé ou de visiter les diverses collections de photos à l'aide de menus déroulants. On y trouve des rubriques comme les appareils de la Force aérienne, les gens au travail, les opérations et les exercices, le choix du rédacteur en chef et les activités de la Force aérienne.

Si vous avez des photos des membres ou de l'équipement de la Force aérienne, n'hésitez pas à nous les envoyer. Veuillez les acheminer à l'Adjudant Serge Peters, à peters.jps@forces.gc.ca. Si nous utilisons votre photo, nous préciserons que vous en êtes l'auteur. La banque d'images devrait être pleinement fonctionnelle d'ici septembre 2007.

Pour visiter la banque de photos, rendez-vous à la page d'accueil du site Web de la Force aérienne et cliquez sur « Galerie de photos » sur la barre de navigation à gauche. Si vous utilisez nos photos, veuillez mentionner que vous les avez obtenues du MDN.

On the net/Sur le Web

www.airforce.forces.gc.ca/www.forceaerienne.forces.gc.ca

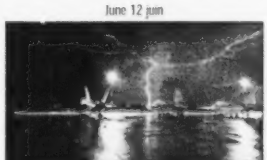
June 14 juin

SGT JACQUES-MARIE HÉBERT

The 25th anniversary of the AWACS in Germany.

On a célébré le 25e anniversaire du AWACS en Allemagne.

June 12 juin



CPL DAVID KARAS

We profiled weather forecasters at 4 Wing Cold Lake during Ex MAPLE FLAG.

Nous vous présentons des spécialistes des prévisions météorologiques de la 4e Escadre Cold Lake que nous avons rencontrés durant l'Exercice MAPLE FLAG.

June 12 juin

SGT MATTER

We profiled the Explosive Ordnance Disposal Unit at 1st Wing Comox.

Nous vous présentons l'unité de neutralisation des explosifs et munitions de la 1re Escadre Comox.

FIND LOCAL AND NATIONAL NEWS ON THE NEWSROOM – TROUVEZ DES NOUVELLES LOCALES ET NATIONALES SUR LA SALLE DE PRESSE – POUR PHOTOS DES ARTICLES

People at Work

The Internet plays a huge role in how the Air Force communicates with its members and Canadians at large. The better equipped we are to tell our story, the better able Canadians will be to understand the role of the Air Force, and the CF, here at home and around the world.

The new Air Force Web site provides Canadians with an exciting and new way to experience the Air Force for themselves, be it touring the cockpit of a CF aircraft, watching videos of a real overseas air drop or downloading other cool and interesting material.

This week, we congratulate the members of the Air Force Web Team at NDHQ who oversaw and managed the entire project, creatively and technologically. Their creativity, ingenuity and tenacity led to the site you now see. It took about four months to overhaul the site and their work is not done yet! Watch for more changes to the site as we progress through 2007.

Our sincere thanks to Roy Ahopelto, Chris Liu, Dean Kelly and Mike Sulyha for their hard work and congratulations as well on their recent Assistant Deputy Minister (Public Affairs) Innovation Award for developing network solutions that contribute to collaborative communications within the Air Force.

Nos gens au travail

Internet joue un rôle important dans la façon dont la Force aérienne communique avec ses membres ainsi qu'avec les Canadiens en général. Mieux elle informe les Canadiens sur son travail, plus ceux-ci sont à même de comprendre son rôle et celui des FC au pays et à l'étranger.

Le nouveau site Web de la Force aérienne offre aux Canadiennes un moyen fascinant leur permettant de vivre la sensation de faire partie de la Force aérienne, qu'il s'agisse de visiter la cabine de pilotage d'un aéronef des FC, de regarder des vidéos d'un largage outre-mer ou de télécharger du contenu intéressant.

Cette semaine, nous félicitons les membres de l'équipe chargée du site Web de la Force aérienne au QGDN, qui ont supervisé et gèré le projet, tant sur les plans créatif que technologique. Leur créativité, leur ingéniosité et leur ténacité ont permis de mettre au point le site web dont vous pouvez maintenant profiter. Il a fallu environ quatre mois pour réorganiser le site, et les travaux ne sont pas terminés! D'autres changements y seront apportés en 2007.

Nous souhaitons remercier sincèrement Roy Ahopelto, Chris Liu, Dean Kelly et Mike Sulyha de leur travail acharné et les féliciter de leur prix d'innovation du sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Celui-ci leur a été remis parce qu'ils ont mis au point des mesures de réseautage qui facilitent la collaboration en matière de communications au sein de la Force aérienne.

NAVY

HMCS *St. John's* renews seafaring bond with Northern Ireland

By Lt(N) Len Hickey

BELFAST, NORTHERN IRELAND — On the first visit of a Canadian warship since the 1960s, HMCS *St. John's* sailed into Belfast, Northern Ireland on May 31. The ship, having just completed Exercise NOBLE MARINER in the Baltic Sea, stopped at the port city before heading home to Halifax. The visit underlined the political progress of Northern Ireland in the wake of the *Belfast Agreement* that has restored self-government.

The significance of this visit was marked by a reception on the flight deck, hosted by the Canadian High Commissioner to the UK James R. Wright, Canada's Minister of Foreign Affairs Peter MacKay, and the Commander of Joint Task Force Atlantic Rear-Admiral Dean McFadden. Many Northern Ireland government officals also attended, including the Speaker of the Senate.

RAdm McFadden, who was born and raised in Northern Ireland, departed with his parents for Canada as a teenager. During the ship's visit he returned to his old neighborhood school, the Royal Belfast Academical Institution. He told the local press: "I have no doubt (my parents') decision to come to Canada was primarily because of me—to give me the option of another future." His father had worked at the Harland and Wolff shipyard, famous for building the *Titanic* in 1912.

St. John's visit also included a soccer game with The Black Watch infantry battalion of the Royal Regiment of Scotland, and a visit by 30 members of the ship's crew to Londonderry.

"The visit to Belfast was about strengthening ties and renewing the seafaring bond between Canada and Northern Ireland, both of which were soundly achieved," said Commander Brian Santarpia, commanding officer of HMCS *St. John's*.

Lt(N) Hickey is the shipborne air control officer aboard HMCS St. John's.

RAdm Dean McFadden, centre, and Cdr Brian Santarpia receive a print and plaque from the Mayor of Londonderry, Helen Quigley.

Le Cam Dean McFadden (au centre) et le Capt Brian Santarpia reçoivent une lithographie et une plaque de Helen Quigley, mairesse de Londonderry.

PHOTOS: CPL PETE REED

Le NCSM *St. John's* renoue ses liens maritimes avec l'Irlande du Nord

Par le Ltv Len Hickey

BELFAST, IRLANDE DU NORD — Le NCSM *St. John's* est entré dans le port de Belfast, marquant la première fois depuis les années 1960 qu'un navire de guerre canadien visite l'Irlande du Nord. Après avoir terminé l'Exercice NOBLE MARINER dans la mer Baltique, le navire a fait escale dans la ville portuaire avant de rentrer à Halifax. La visite servait à souligner le progrès politique réalisé en Irlande du Nord dans la foulée de l'entente de Belfast, qui a rétabli l'autonomie gouvernementale.

On a marqué l'importance de la visite par une réception sur le pont d'envol, dont les hôtes étaient le haut-commissaire du Canada au Royaume-Uni, James R. Wright, le ministre des Affaires étrangères du Canada, l'honorable Peter MacKay, et le commandant de la Force opérationnelle interarmées de l'Atlantique, le Contre-amiral Dean McFadden. Beaucoup de hauts fonctionnaires du gouvernement de l'Irlande du Nord y ont également participé, notamment le président du Sénat.

Le Cam McFadden, qui est né et a grandi en Irlande du Nord, a immigré au Canada avec ses parents lorsqu'il était adolescent. Pendant l'escale, il est retourné à son école d'enfance, la Royal Belfast Academical Institution. « Je ne doute aucunement que mes parents aient décidé d'émigrer au Canada pour moi. Ils souhaitaient me donner la chance de façonner mon avenir », a-t-il déclaré aux journalistes. Le père du contre-amiral a travaillé au chantier naval Harland and Wolff, célèbre pour la construction du *Titanic* en 1912.

La visite du *St. John's* a également permis aux membres de l'équipage de disputer une partie de soccer contre le bataillon d'infanterie The Black Watch, du Royal Regiment of Scotland. Une trentaine de membres de l'équipage ont aussi visité Londonderry.

« La visite à Belfast avait pour but de solidifier les relations et de renouveler les liens maritimes entre le Canada et l'Irlande du Nord. L'objectif a été atteint », a souligné le Capitaine de frégate Brian Santarpia, commandant du HMCS *St. John's*.

Le Ltv Hickey est officier du contrôle aérien embarqué à bord du NCSM St. John's.

Canada's Minister of Foreign Affairs Peter MacKay is greeted by the gang party aboard HMCS St. John's.

Peter MacKay, ministre des Affaires étrangères du Canada, est accueilli par les constituants à bord du NCSM St. John's.

Content of these pages is the responsibility of Navy Public Affairs. Les Affaires publiques de la Marine sont responsables du contenu de ces pages.

Sailor beats rush hour traffic on Rideau Canal

By SLt Alain Blondin

Once a sailor, always a sailor!

While many people beat the summer traffic by cycling, running or walking to work, Lieutenant-Commander Rob Logan commutes by kayak on Ottawa's scenic waterway, the Rideau Canal.

His daily 10 km cruise from Dow's Lake to NDHQ takes 35 minutes.

"I figure that I've done this for about 750 days so far, so that's 7 500 km," says LCdr Logan, a marine engineering officer. He bought his 16-foot sea kayak eight years ago after first trying a smaller, less expensive version. "The hull design makes this one much faster and more stable," he says.

LCdr Logan is one of the few people who use the canal to kayak to work from late spring until late autumn. When asked if anyone has ever travelled with him, he remembered one fellow who paddled with him once, but when they got to work "he looked like a horse that had been ridden hard and put away wet." The kayaker has been alone ever since.

His vessel is the only boat locked up amid the multitude of bicycles at NDHQ. Why does he do it? "Ottawa has this great resource, so why not use it?" says LCdr Logan. "It's a great way to combine fitness and pleasure."

The naval officer is retiring this summer after 36 years of service. His retirement plans include a trip down the full length of the Rideau Canal to Kingston, Ont., and, once he moves back to Victoria, kayaking amid the Gulf Islands.

SCPO1 FRANK SURMA

LCdr Rob Logan paddles home during the afternoon rush hour while cars are lined up on Colonel By Drive next to NDHQ.

Le Capc Rob Logan pagaie jusque chez lui pendant que la circulation bouchonne la promenade du Colonel-By près du QGDN.

Un marin déjoue les bouchons de circulation en pagayant

Par l'Ens 1 Alain Blondin

Marin un jour, marin toujours!

Beaucoup de gens évitent la circulation automobile en été en se rendant au travail à bicyclette, en courant ou en marchant. Le Capitaine de corvette Rob Logan, quant à lui, se rend au bureau en kayak sur le majestueux cours d'eau qui traverse Ottawa, le canal Rideau.

Le trajet de 10 km du lac Dow jusqu'au QGDN lui prend environ 35 minutes.

« Si je tiens compte que je fais le trajet depuis environ 750 jours, alors j'ai parcouru 7 500 km », précise le Capc Logan, officier en mécanique navale. Il a acheté un kayak de mer de 16 pieds il y a huit ans, après avoir essayé [illegible] au plus petit et moins cher. « Grâce à la forme de sa coque, celui-ci est plus rapide et plus stable », explique-t-il.

Le Capc Logan est l'une des rares personnes qui utilisent le canal pour se rendre au travail en kayak de la fin du printemps jusqu'en automne. Lorsqu'on lui demande si quelqu'un a déjà fait le trajet avec lui, il répond se rappeler qu'un homme a déjà pagayé à ses côtés. Lorsqu'ils sont arrivés au travail, son compagnon avait l'air plutôt « amoché et épuisé ». Depuis ce temps, le kayakiste voyage seul.

Son bateau est seul parmi une multitude de bicyclettes garées au QGDN. Pourquoi le Capc Logan choisit-il ce moyen non orthodoxe? « Ottawa jouit d'une ressource fantastique. Pourquoi ne pas en tirer parti? De plus, c'est un excellent moyen de garder la forme tout en ayant du plaisir. »

L'officier de la Marine prend sa retraite cet été après 36 ans de service. Il prévoit faire le trajet complet du canal Rideau jusqu'à Kingston, en Ontario. Lorsqu'il retournera à Victoria, il se promet de nombreuses balades entre les îles Gulf.

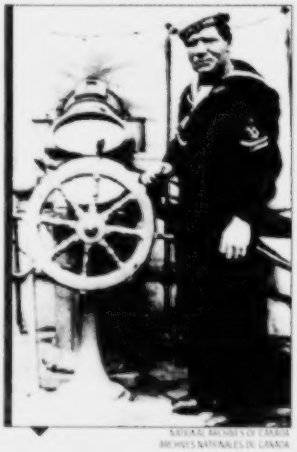
New Navy heritage Web site launched

By SLt Bettina Morden

Canadians and military history buffs can now find the latest information on Canadian Navy customs, traditions, history and heritage on the Canadian Navy Heritage Project Web site located at **www.navyheritage.forces.gc.ca**.

Recently launched by the Chief of the Maritime Staff, the site already boasts an extensive photographic archive including collections from Canadian photographer Ken Macpherson, the Library and Archives of Canada and the CF photography archive. Each ship's photo is also available for high-resolution downloading and is accompanied by technical data and history.

"The current site represents approximately 10 percent of the information that will be available," says Lieutenant-Commander Graeme Arbuckle, Maritime Staff's Officer of Heritage. "Once complete, the Web site will present visitors with a single source of information on Navy customs, traditions, history and heritage from Canada's infancy to modern day."



NATIONAL ARCHIVES OF CANADA / ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

Helm pendant aboard HMCS Niobe circa 1914/1915.

La barre du NCSM Niobe vers 1914-1915.

Lancement d'un nouveau site Web sur le patrimoine de la Marine

Par l'Ens 1 Bettina Morden

Les personnes férues d'histoire militaire peuvent maintenant trouver les toutes dernières informations sur les coutumes, les traditions, l'histoire et le patrimoine de la Marine canadienne dans le site Web du Projet du patrimoine de la Marine canadienne, à l'adresse : **www.patrimoinemarine.forces.gc.ca**.

Même s'il vient tout juste d'être inauguré par le chef d'état-major de la Force maritime, le site comprend déjà des archives photographiques considérables, dont des collections du photographe canadien Ken Macpherson, de la Bibliothèque et des Archives du Canada et des archives photographiques des FC. On peut également télécharger, en haute résolution, une photo de chaque navire accompagnée de données techniques et de son histoire.

« Le site actuel représente environ 10 p. 100 de l'information qui y sera affichée », souligne le Capitaine de corvette Graeme Arbuckle, officier d'état-major maritime du patrimoine. « Lorsqu'on l'aura terminé, le site Web constituera une source d'information centrale sur les coutumes, les traditions, l'histoire et le patrimoine de la Marine, de la naissance du Canada jusqu'à aujourd'hui. »

FOURTH DIMENSION
QUATRIÈME DIMENSION

By/par Charmion Chaplin-Thomas

July 3, 1944

In Portsmouth harbour, three motor torpedo boats of the 29th (Canadian) Flotilla proceed through the anti-submarine gate on the Eastern Solent at 2 p.m. Once clear of shipping, *MTB 459* (Lieutenant-Commander C.A. Law), *MTB 462* (Lieutenant Robert Moyse) and *MTB 464* (Lt Craig Bishop) pick up speed and enter the swept channel, bound for Normandy and their first offensive patrol. It's an uncomfortable trip, for MTBs are designed strictly for speed and firepower. The 55-ton, 72.5-foot boats draw only 5.5 feet and are powered by three supercharged Packard V-12 engines; capable of more than 40 knots at top speed, they start planing at 20 knots, with the engines howling and the hull constantly battering the water. The journey is complicated by floating debris, the remains of countless vessels sunk during nearly five years of hard fighting in the narrow seas. A floating cable or a submerged timber can cripple an MTB by damaging its propellers, and the British Power Boat Company in Hythe—the only source of major repairs—has only so much berth space.

On arrival in the assault area off Arromanches, dominated by the Gooseberry and Mulberry artificial harbours, the three boats meet their control ship, a British frigate bristling with guns and the very latest in radar. The frigate's job is to find German ships, direct the MTBs toward them, then back up the MTBs' attack with its heavy armament, but the liaison officer's first order is to watch out for a new kind of German pressure mine responsible for many recent sinkings. Their patrol assignment begins eight miles off Cap d'Antifer, and the MTBs race off, leaving the frigate to pick her way down the swept channel at three knots. Small vessels are under orders to move as quickly as possible in the hope of skipping past a mine without detonating it, so the MTBs zoom erratically between hunks of wreckage that all look like mines in the evening light. The patrol area is unmistakeable: German coastal artillery bangs away in the distance and shells splash perilously close to the boats. They spend the night dodging shells, and at dawn return to Mulberry for a few hours of sleep.

The next evening, the three MTBs leave their control frigate six miles off Cap d'Antifer and creep up to the cliffs, hoping to spot a German convoy or a flotilla of *Raumboote*—minesweepers—silhouetted against the sea by the rising moon. Scanning the horizon with his binoculars, LCdr Law spots first one black speck, then another, and finally nine E-boats, the MTBs' German equivalent, making for the shelter of the cliffs. As the E-boats approach, the three MTBs charge directly at them, holding their fire until the distance is closed to about 400 yards. LCdr Law has to take *459* out of the battle when an incendiary round starts a fire on the fo'c'sle and an 88-mm shell blows the radio shack away (fortunately not taking the operator with it), and as the boat is backing the radar operator yells, "Dive-bomber, sir!" All three boats open up with their 20-mm Oerlikon cannon as a Heinkel screams over *459*, dropping a bomb close astern and tossing the boats like corks. At this point the shore batteries start up again, and all three MTBs disengage and withdraw behind a thick smokescreen.

Another flotilla of E-boats outward bound from Fécamp blunders into the MTBs' smokescreen, ending up among the E-boats involved in the battle, and the German boats start shooting at each other, filling the air with green and yellow tracer for a few minutes and then withdraw to lick their wounds. The fo'c'sle fire on *459* extinguished, LCdr Law continues patrolling in the lee of the cliffs, and the night ends with a three-boat torpedo attack on a convoy of two minesweepers escorted by R-boats. The shore batteries open up again and the MTBs withdraw, but so do the minesweepers—a victory for the MTBs. At dawn, with another patrol stint completed, LCdr Law takes his division back to Portsmouth for 48 hours of rest and repairs.

Le 3 juillet 1944

Dans le port de Portsmouth, trois vedettes de combat (MTB) de la 29e Flottille canadienne franchissent la barrière anti-sous-marine dans l'est du Solent vers 14 h. Après avoir quitte la zone de trafic, la MTB 459 (Capitaine de frégate C.A. Law), la MTB 462 (Lieutenant Robert Moyse) et la MTB 464 (Lt Craig Bishop) accélèrent et entrent dans le chenal dragué, en route vers la Normandie, afin d'effectuer leur première patrouille offensive. Le trajet n'est pas agréable : les vedettes de combat sont conçues pour la rapidite et la puissance de tir. Les bateaux de 55 tonnes mesurant 22 mètres ont un tirant d'eau de 1,68 m seulement et peuvent atteindre une vitesse de 40 noeuds grâce à leurs trois moteurs Packard V-12 suralimentés. Les vedettes de combat commencent à naviguer à 20 nœuds, ce qui fait hurler le moteur et cogner la coque contre les flots. Le trajet est jonche d'innombrables débris flottants, restes des nombreux navires coules pendant cinq années de combats incessants en eaux peu profondes. Un câble flottant ou une planche submergée sont capables de désemparer une MTB en endommageant les hélices de son moteur, et la British Power Boat Company à Hythe, seule capable d'effectuer des réparations majeures, ne dispose que de quelques postes d'amarrage.

Lorsqu'elles arrivent dans la zone d'assaut au large d'Arromanches, dominee par les ports artificiels de Gooseberry et de Mulberry, les trois vedettes rejoignent leur navire de contrôle, une frégate britannique munie de canons et d'un système de radar à la fine pointe. Celle-ci a comme mission de trouver des bateaux allemands et de guider les vedettes de combat dans leur direction, appuyant l'attaque de ces dernières avec son armement lourd. L'ordre principal de l'officier de liaison, par contre, est d'être à l'affut des toutes nouvelles mines à pression allemandes, qui sont responsables de bon nombre de naufrages récents. La patrouille commence à presque treize kilomètres au large du cap d'Antifer. Les vedettes de combat foncent, laissant la frégate avancer à trois nœuds dans le chenal dragué. Les petits bateaux ont l'ordre de se déplacer aussi rapidement que possible, afin de tenter de filer entre les mines sans les déclencher. Les vedettes de combat zigzaguent donc entre les débris qui ont tous l'air de mines dans la lueur du soir. La zone de patrouille est évidente : l'artillerie côtière allemande tire au loin et les obus tombent dangereusement près des bateaux. Ces derniers passent la nuit à éviter les projectiles et, au lever du soleil, ils retournent à Mulberry pour que les équipages puissent se reposer quelques heures.

Le lendemain soir, les trois vedettes de combat laissent leur frégate de contrôle à dix kilomètres au large du cap d'Antifer et avancent subrepticement vers les falaises, espérant pouvoir repérer un convoi ou une flottille de *Raumboote*, démineurs allemands, se démarquant sur l'eau à la lueur de la lune. Scrutant l'horizon avec ses jumelles, le Capc Law repère un premier point sombre, puis un autre, et enfin, neuf e-boote, pendants allemands des vedettes de combat, qui cherchent refuge près de la falaise. Les trois vedettes de combat chargent les e-boote qui s'approchent, fonçant sur eux, ne tirant pas avant de se trouver à environ 370 mètres. Le Capc Law doit retirer le 459 de la bataille lorsque des projectiles incendiaires déclenchent un incendie au gaillard d'avant et qu'un obus de 88-mm détruit l'abri-radio (heureusement, l'opérateur est sain et sauf). Pendant que le bateau fait demi-tour, l'opérateur radar hurle : « bombardier en pique, Monsieur! » Les trois vedettes de combat pointent leurs canons Oerlikon de 20 mm sur le Heinkel qui siffle au-dessus du 459 et largue une bombe à l'arrière, faisant balloter les bateaux comme des bouchons de liège. Puis, les batteries au sol recommencent à tirer. Les trois MTB se retirent derrière un écran de fumée épaisse.

Une autre flottille d'e-boote sortant de Fécamp pénètre dans l'écran de fumee et se mêle aux autres bateaux allemands. Les e-boote commencent à tirer les uns sur les autres, lançant des traceuses vertes et jaunes pendant quelques minutes. Enfin, ils rentrent au port pour qu'on les répare. Comme l'incendie à bord du 459 est maitrisé, le Capc Law continue de patrouiller devant la face abritée des falaises. La nuit se termine lorsque les trois bateaux effectuent une attaque à la torpille sur un convoi de deux démineurs escortes par des dragueurs de mines rapides. Les batteries au sol recommencent à tirer, et les vedettes de combat se retirent, ainsi que les démineurs, ce qui constitue une victoire pour les MTB. Au lever du jour, après avoir effectue une autre patrouille, le Capc Law reconduit sa division à Portsmouth, ou les équipages font une pause de 48 heures afin qu'on remette les bateaux en etat.

LIBRARY AND ARCHIVES CANADA/BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA

Ramsgate, Kent; May 1944: *LCdr C.A. Law and his crew with MTB 459 during work-ups.*

Ramsgate, dans le Kent, en mai 1944 : *Le Capc C.A. Law et son équipage à bord du MTB 459 pendant un exercice d'entraînement préparatoire.*

Sources

Naval Museum of Manitoba, on line at www.naval-museum.mb.ca/mtb/page1.htm

C. Anthony Law, *White Plumes Astern: The Short, Daring Life of Canada's MTB Flotilla Leader*, Nimbus Publishing, 1988.

W.A.B. Douglas et al., *A Blue Water Navy* (St. Catharines, Vanwell, 2006)

Sources

Musée maritime du Manitoba, en ligne, à l'adresse www.naval-museum.mb.ca/mtb/page1.htm

LAW, C. Anthony, *White Plumes Astern: The Short, Daring Life of Canada's MTB Flotilla Leader*, Nimbus Publishing, 1988

DOUGLAS, W.A.B. et coll., *A Blue Water Navy*, St. Catharines, Vanwell, 2006

From Canada to Afghanistan and back: the quilt that says thank you

By Holly Bridges

A handmade quilt made for CF troops in Afghanistan is back home in Canada. In a quirky set of events last month, the Barrie, Ontario woman who made the quilt met the Air Force member she unknowingly made it for.

"It was a very emotional meeting," says Corporal Bryce Mason's father, Chief Warrant Officer Kevin Mason, who works for the Deputy Judge Advocate at CFB Borden. "It was the first time that Mrs. [Lynn] Turcotte actually met and spoke with one of the troops that she has been supporting."

Cpl Mason, an aircraft structures technician from 14 Wing Greenwood, serving at Camp Mirage in support of Task Force Afghanistan since last December, received the quilt at Christmas as part of a larger gesture by Mrs. Turcotte. She made a number of quilts to show her support for Canadian troops serving overseas. The only thing she asked for in return was a photo of the member who received the quilt for her trophy wall. Cpl Mason obliged and posted his own copy of the photo in-theatre as a reminder to all Task Force personnel of the gesture from this kind and caring woman.

"I remember thinking that the person who made this quilt was very thoughtful," says Cpl Mason. "It made me feel that this person back home in Canada was very thankful about what we [are doing] here."

As luck would have it, Cpl Mason and his family visited Borden, Ontario last month on their house-hunting trip (Cpl Mason and his wife, Captain Karen Mason, are posted to 16 Wing Borden). Cpl Mason brought the quilt home to give to his mother. "I decided that the quilt would be a very nice gesture to give to my mother who has always supported my family in times of hardship and need," says Cpl Mason.

After his mother opened the quilt, she noticed a card at the bottom with the name and address of the woman who made it. As it turns out, Mrs. Turcotte lived only two streets from where Cpl Mason and his family were staying in Barrie.

"I immediately grabbed my camera, my son, the quilt, and drove to the address listed," recalls Cpl Mason. "As I knocked on the door a woman answered and was confused as to why I was there and what I was doing with one of her quilts. I told her who I was and how I had come to receive the item. I also thanked her and let her know how much this was appreciated by all who serve over [in Afghanistan] and that it was individuals like herself who enable us to continue with the campaign in the Middle East.

"She immediately broke into tears and gave myself and my son a "huge" hug. We were invited in for tea and saw an entire wall of her home decorated in letters and pictures from soldiers in the Middle East. She said she was truly honoured to meet me and that I was the first soldier to stop by and personally thank her for her efforts. She will continue to do this for all of us who fight in her honour and the honour of Canadians back at home. Needless to say it was a very gratifying experience and one that I will not soon forget."

SUBMITTED PHOTO

Lynn Turcotte and Cpl Bryce Mason hold up the handmade quilt that brought the two together in a coincidental, emotional meeting in Barrie, Ontario in May.

Lynn Turcotte et le Cpl Bryce Mason tenant la courtepointe qui a mené à la rencontre fortuite et haute en émotions à Barrie, en Ontario, au mois de mai.

La courtepointe et le hasard

Par Holly Bridges

Une courtepointe fabriquée à la main pour un soldat en Afghanistan est de retour au Canada. Le mois dernier, la femme originaire de Barrie, en Ontario, qui a fabriqué la courtepointe a rencontre fortuitement le militaire auquel la couverture était destinée.

« C'était une rencontre haute en émotions », affirme l'Adjudant-chef Kevin Mason, qui travaille pour le juge-avocat adjoint de la BFC Borden et qui est le père du Caporal Bryce Mason. « C'était la toute première fois que Mme Turcotte rencontrait l'un des soldats à qui elle offre son soutien. »

Le Cpl Mason, technicien en structures d'aéronefs à la 14e Escadre Greenwood, qui depuis decembre se trouvait au camp Mirage en tant que membre de la Force opérationnelle en Afghanistan, a reçu la courtepointe à Noel. Mme Turcotte a entrepris le grand projet de confectionner des courtepointes pour témoigner son appui à des soldats canadiens servant à l'étranger. Tout ce qu'elle demandait en retour, c'était une photo du militaire ayant reçu la courtepointe afin de pouvoir l'afficher à son mur de trophées. Le Cpl Mason a répondu en envoyant une photo de lui avec la courtepointe dans le théâtre des opérations pour souligner le geste posé par cette femme généreuse et bienveillante.

« Je me souviens d'avoir pensé que la personne qui avait fabriqué cette courtepointe était pleine de délicatesse », précise le Cpl Mason. « J'ai senti que cette femme du Canada était très reconnaissante de ce que nous faisons en Afghanistan. »

Le hasard fait bien les choses. Le mois dernier, le Cpl Mason et sa famille ont visité Borden, en Ontario, pour y chercher une maison. Le Cpl Mason et sa femme, la Capitaine Karen Mason, se trouvent désormais à la 16e Escadre Borden. Le Cpl Mason a apporté la courtepointe pour l'offrir à sa mère. « J'ai décidé que ce serait gentil de l'offrir à ma mère, qui a toujours appuyé ma famille dans les moments difficiles », souligne le Cpl Mason.

En ouvrant la courtepointe, la mère du Cpl Mason a remarqué une carte sur laquelle figuraient le nom et l'adresse de la dame qui l'avait confectionnée. Il se trouve que Mme Turcotte habite à deux coins de rue d'où le Cpl Mason et sa famille séjournaient à Barrie.

« J'ai immédiatement pris mon appareil-photo, mon fils et la couverture, et je me suis rendu à l'adresse sur la carte », raconte le Cpl Mason. « J'ai frappé à la porte et la dame qui m'a répondu se demandait pourquoi je me présentais chez elle et pourquoi je tenais une de ses courtepointes. Je lui ai expliqué qui j'étais et comment j'en étais venu à recevoir la courtepointe. Je l'ai remerciée et je lui ai dit à quel point ça nous faisait chaud au cœur, à nous tous qui servons [en Afghanistan] et que c'était des personnes comme elle qui nous aidaient à poursuivre notre mission au Moyen-Orient. »

« Ses yeux se sont emplis de larmes et elle nous a serrés très fort dans ses bras, mon fils et moi. Elle nous a invités à prendre le thé et nous a montré le grand mur dans sa maison décoré des lettres et des photos des soldats travaillant au Moyen-Orient. Elle a déclaré qu'elle était très honorée de me rencontrer et que j'étais le premier soldat à lui rendre visite pour la remercier. Elle continuera de faire des courtepointes pour nous tous qui protégeons son honneur et celui de tous les Canadiens. Inutile de dire que j'ai vécu une expérience très gratifiante que je n'oublierai pas de sitôt. »

SGT PETER MASON

Governor General Michaëlle Jean inspects a Canadian Ranger guard of honour during a visit to Mishkeegogamang First Nation in Northern Ontario.

Pendant une visite dans la Première Nation Mishkeegogamang, dans le nord de l'Ontario, la gouverneure générale, Michaëlle Jean, inspecte une garde d'honneur de Rangers canadiens.

Fitness rules at Combat Challenge team selection camp

By Stephanie Webster

It wouldn't be a stretch to say 16 CF/DND firefighters set a new standard in their sport considering they have just completed a gruelling week at Firefighter Combat Challenge Training Camp in Alberta.

The training camp wrapped up June 10 and selection for the 2007 team is complete. With competitors from Bagotville, Borden, Comox, Gagetown, HMCS *Ville de Quebec* (currently stationed in Halifax), Petawawa, Trenton, and Valcartier vying for 10 spots on the CF Firefighter Combat Challenge Team, the final selection came down to the performance at the regional Firefighter Combat Challenge event in Vermilion, Alberta.

The training camp forced athletes to test their fitness levels with time trials on the Combat Challenge Training Tower. Practical sessions reviewed sport specific warm-up and cool down, core training, plyometric training, and strength training.

"The idea behind the camp is to provide athletes with the tools they need to enhance their performance in competition," says Nicole Thomas, Firefighter Fitness and Health Co-ordinator for Personnel Support Programs Division in Ottawa.

The athletes are also evaluated on the treadmill for their power output, which is used during the competitive season for their training programs.

"The week included sessions on sports nutrition, managing injuries, and two days of time trials on the combat challenge training tower," says Ms. Thomas.

The annual Firefighter Combat Challenge Training Camp is held during the first week of June. If you are interested in competing next year or for more information on the program please contact Nicole Thomas at 613-992-4628 or e-mail Thomas.nm@forces.gc.ca.

The Canadian Forces Personnel Support Agency's Personnel Support Programs (PSP) Division is responsible for managing high quality physical education, recreation, mess operations, sports, deployment support and family services programs.

LINDA LOVAS

Carl Darveau carries a hose in the relay race at the Vermilion Firefighter Challenge.

Pendant le défi des pompiers de Vermilion, Carl Darveau transporte un tuyau lors d'une course à relais.

La forme physique règne au camp de sélection de l'équipe du défi des pompiers

Par Stephanie Webster

On ne ferait pas erreur en disant que 16 pompiers des FC et du MDN ont établi une nouvelle norme dans leur sport. Ceux-ci viennent de terminer une semaine éreintante au cours du défi de combat des pompiers en Alberta.

L'entrainement s'est terminé le 10 juin et on a choisi les membres de l'équipe 2007. Les compétiteurs de Bagotville, de Borden, de Comox, de Gagetown, du NCSM *Ville de Quebec* (actuellement à Halifax), de Petawawa, de Trenton et de Valcartier se sont disputé les dix places au sein de l'Équipe nationale des FC du défi des pompiers. La sélection finale s'est faite selon la performance obtenue au défi régional des pompiers à Vermilion, en Alberta.

L'épreuve a forcé les athlètes à tester leur forme physique dans la tour d'entrainement du défi des pompiers. Lors des séances pratiques, les participants ont revu les principes d'échauffement et de récupération propres à ce sport, l'entrainement de base, pliométrique et musculaire.

« L'entrainement est conçu pour offrir aux athlètes les outils dont ils ont besoin pour améliorer leur performance lors des compétitions », souligne Nicole Thomas, coordonnatrice de la condition physique et de la santé des pompiers des Programmes de soutien du personnel à Ottawa.

On évalue également la puissance des athlètes sur le tapis roulant, que l'on utilise pendant la saison des compétitions en vue des programmes d'entrainement.

« Pendant la semaine, on discute de l'alimentation des sportifs, de la gestion des blessures, en plus d'effectuer deux jours d'essais chronométrés dans la tour d'entrainement du défi des pompiers », explique M^me^ Thomas.

L'entrainement annuel du défi des pompiers a lieu la première semaine de juin. Si vous souhaitez y participer ou obtenir de plus amples renseignements sur le programme, communiquez avec Nicole Thomas, au 613-992-4628, ou par courriel, à Thomas.nm@forces.gc.ca.

La Division des programmes de soutien du personnel de l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes gère des programmes d'excellente qualité de conditionnement physique, d'éducation, de loisirs et de sports, les activités des mess, ainsi que les services de soutien aux déploiements et les services aux familles des militaires.

New changes to funeral and burial benefits for CF members

The Government has recently approved amendments related to funeral and burial benefits for deceased CF members. The new policy will provide up to $12 700 (exclusive of GST and PST) for actual funeral/burial related services. National Defence will also cover the cost of cemetery plots and military headstones, which will be accounted for outside of the $12 700 limit.

The government is fully committed to its military members and their families, said Defence Minister Gordon O'Connor. "We have taken action to ensure the guidelines regarding funeral and burial benefits for CF members are updated to reflect current family and financial realities."

As well, the new policy is more flexible allowing for all actual and reasonable funeral/burial expenditures deemed to be within the spirit and intent of the guidelines to be covered. This would include, for example, items such as receptions, flowers and photographic mementos, which may now be claimed within the approved expenditure system.

These policy changes are retroactive. This means the CF will continue its due diligence approach of contacting those military families, inclusive of all families that have lost a member of the CF.

"Our mission very much involves caring for our soldiers, sailors, and airmen and airwomen in a manner that befits their distinguished service to Canada," said Chief of the Defence Staff General Rick Hillier. "Military personnel support is central to operational success and doing what is right for the Canadian Forces and their families."

"The chain of command will make sure that every family who has lost a loved one during recent deployments and in Canada is treated fairly," said Rear-Admiral Tyrone Pile, Chief of Military Personnel. "There is no greater responsibility and honour than to support CF families in their time of need."

In addition, ministerial authority could be exercised to authorize actual and reasonable expenditures that are in keeping with the policy and that meet unique family circumstances, once again within the approved ceiling.

The former 1999 policy authorized an amount of $4 676 for certain specific funeral expenses. Unlike the former policy, rates will now be updated annually to reflect consumer price index changes and every five years to keep pace with cost increases within the funeral industry.

Modification des indemnités de funérailles et d'inhumation des membres des FC

OTTAWA— Le gouvernement a récemment approuvé les modifications aux indemnités de funérailles et d'inhumation des membres des Forces canadiennes morts en service. La nouvelle politique permettra de verser jusqu'à 12 700 dollars (excluant la taxe sur les produits et services et la taxe de vente provinciale) pour les services de funérailles et d'inhumation. Le ministère de la Défense nationale paiera également le coût des concessions au cimetière et des pierres tombales militaires, des frais dont le paiement ne proviendra pas des 12 700 dollars.

Le gouvernement du Canada est tout à fait déterminé à appuyer les militaires et leur famille, a dit le ministre O'Connor. « Nous avons pris des mesures afin que les lignes directrices relatives aux indemnités de funérailles et d'inhumation des membres des FC soient à jour et tiennent compte des réalités financières et familiales d'aujourd'hui. »

En outre, la nouvelle politique est plus souple et permet de couvrir toutes les dépenses réelles et raisonnables liées aux funérailles et à l'inhumation qui s'inscrivent dans l'esprit et l'intention des lignes directrices. À titre d'exemple, les frais de réception, de fleurs et de signets photographiques peuvent désormais être réclamés. De plus, ces modifications sont rétroactives. Ainsi, les FC continueront, avec une diligence raisonnable, de communiquer avec les familles qui ont perdu un être cher.

« Nous avons le devoir de nous occuper de nos soldats, de nos marins et de nos aviateurs d'une manière qui soit digne de leur service distingué pour leur pays », a affirmé le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense. « Le soutien du personnel militaire est essentiel à la réussite des opérations et implique que nous devions agir de façon convenable envers les membres des Forces canadiennes et leur famille. »

« La chaine de commandement doit veiller à ce que chaque famille ayant perdu un être cher au cours des récents déploiements soit traitée avec justice », a déclaré le Contre-amiral Tyrone Pile, chef du personnel militaire. « Il n'y a pas plus grande responsabilité ni plus grand honneur que d'appuyer les familles des militaires canadiens au moment où elles en ont besoin. »

De plus, l'autorité ministérielle peut être exercée de manière à autoriser des dépenses réelles et raisonnables qui s'inscrivent dans l'esprit de la politique et qui correspondent aux circonstances propres à chaque famille, en fonction du plafond approuvé.

L'ancienne politique de 1999 autorisait une somme de 4 676 dollars applicable à certains frais funéraires. Contrairement à cette politique, on modifiera les taux tous les ans, de manière à tenir compte des changements de l'indice des prix à la consommation, et tous les cinq ans, afin de suivre l'augmentation des coûts dans l'industrie funéraire.